

Das Plusquamperfekt in deutschen Geschichten und Übersetzungen in das Tschechische

Komoňová Hana

Bachelorarbeit
2012



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav jazyků

akademický rok: 2011/2012

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: Hana KOMOŇOVÁ
Osobní číslo: H09617
Studijní program: B 7310 Filologie
Studijní obor: Německý jazyk pro manažerskou praxi

Téma práce: Plusquamperfektum v německých povídkách a jeho překlad do češtiny

Zásady pro vypracování:

Teoretická část

Přehled německých slovesných časů, jejich tvorba, použití a srovnání s českými časy.

Praktická část

Vyhledání plusquamperfekta v německých autentických textech a vhodný překlad těchto částí do češtiny.

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tisková/elektronická**

Seznam odborné literatury:

DREYER, H. SCHMITT, R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. 1. Auflage. Ismaning: Hueber Verlag, 2009. ISBN 978-3-19-307255-9

ŠTÍCHA, F. Česko-německá srovnávací gramatika. 1. vyd. Praha: Argo, 2003. ISBN 80-7203-503-7

HELBIG, G. BUSCHA, J. Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 17. Auflage. Leipzig: Langenscheidt, 1996. ISBN 3-324-00118-8

BENEŠOVÁ, R. Základy německé morfologie. 1. vyd. České Budějovice: Jihočeská univerzita, 1996. 141 s. ISBN 80-7040-169-9

CVRČEK, V. aj. Mluvnice současné češtiny. 1.vyd. Praha: Karolinum, 2010. ISBN 978-80-246-1743-5

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D.

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

30. listopadu 2011

Termín odevzdání bakalářské práce:

4. května 2012

Ve Zlíně dne 1. února 2012



doc. Ing. Anežka Lengalová, Ph.D.
děkanka




Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3²⁾;
- podle § 60³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci – nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčním využitím), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 19.9.2011

.....Komárková Hana.....

¹⁾ Zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací.

²⁾ Vysoká škola nepřijímá ani nepřijímá akceptaci diplomů, bakalářské a výzkumné práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posuzování originality a originalitu obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, která spravuje. Znění zveřejnění studentů vnitřní předpis vysoké školy.

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit besteht aus zwei Teilen: aus dem theoretischen und dem praktischen Teil, wobei jeder Teil ganz unterschiedlich ist, und trotzdem hängen beide eng zusammen. Im theoretischen Teil wird nicht nur das Plusquamperfekt, sondern das ganze deutsche Tempussystem dargestellt. Außer der Bildung und der Verwendung der Tempora werden hier die deutschen und tschechischen Zeitformen teilweise verglichen. Dieser Vergleich enthält vor allem die wichtigsten Unterschiede. Der praktische Teil besteht aus deutschen Geschichten, die das Plusquamperfekt beinhalten. Es werden aber nicht die ganzen Texte, sondern nur die Sätze mit dem Plusquamperfekt, eventuell noch einige wichtige und ergänzende Sätze angegeben. Man schlägt dann für diese, das Plusquamperfekt enthaltende Sätze, eine Übersetzung ins Tschechische vor. Das letzte Kapitel widmet sich dem Vorkommen des Plusquamperfekts in diesen Geschichten.

Schlüsselwörter: Präsens, Futur, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Übersetzung, Vergleich, Vorkommen

ABSTRACT

This bachelor work consists of two parts, the theoretic and the practical one. Both are different and yet closely connected. In the theoretic part there is not represented only past perfect, but also all German system of tenses. Besides the formation and use of all tenses there are partly compared forms of German and Czech tenses. This comparison contains mainly the most important differences. The practical part consists of German short stories that contain past perfect. There are not stated texts in total, only sentences with past perfect, or also important complementary sentences. There are also suggested translations to Czech for these sentences. The last chapter engages in occurrence of past perfect in work short stories.

Key words: present tense, future tense, preterit, perfect, past perfect, translation, comparison, occurrence

DANKSAGUNG

Ich danke meiner Betreuerin Frau Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D. für ihre Bereitwilligkeit, ihre wertvollen Ratschläge sowie für die freundliche Unterstützung bei der Anfertigung dieser Arbeit.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	10
I THEORETISCHER TEIL	11
1 TEMPORA	12
1.1 TEMPUSFORMEN	12
2 GEGENWART	14
2.1 PRÄSENS.....	14
2.1.1 Konjugation des Präsens	14
2.1.2 Aktuelles Präsens	18
2.1.3 Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens.....	18
2.1.3.1 Präsens vs. Futur I des Zukünftigen.....	19
2.1.4 Bezeichnung eines vergangenen Geschehens – historisches Präsens	19
2.1.5 Generelles oder atemporales Präsens	20
3 ZUKUNFT	21
3.1 FUTUR I	21
3.1.1 Konjugation des Futurs I.....	21
3.1.2 Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens.....	22
3.1.3 Bezeichnung eines vermuteten Geschehens in der Gegenwart	23
3.1.3.1 Futur I vs. Präsens des Vermuteten	23
3.1.4 Vermutetes Geschehen in der Gegenwart vs. zukünftiges Geschehen.....	23
3.1.5 Zwei Nebenvarianten	24
3.2 FUTUR II.....	24
3.2.1 Konjugation des Futurs II.....	25
3.2.2 Bezeichnung eines vermuteten Geschehens in der Vergangenheit.....	25
3.2.2.1 Futur II vs. Perfekt des Vermuteten	25
3.2.3 Bezeichnung eines vermuteten Geschehens in der Vergangenheit mit resultativem Charakter	26
3.2.4 Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens.....	26
3.2.4.1 Futur II vs. Perfekt des Zukünftigen.....	26
4 VERGANGENHEIT	27
4.1 PRÄTERITUM.....	27
4.1.1 Konjugation des Präteritums	27
4.1.2 Präteritum des Vergangenen.....	30
4.1.2.1 Präteritum vs. Perfekt des Vergangenen	30
4.2 PERFEKT	30
4.2.1 Konjugation des Perfekts	31
4.2.1.1 Partizip II.....	31
4.2.1.2 Vergangenheit mit haben oder sein.....	33
4.2.2 Bezeichnung eines vergangenen Geschehens	35
4.2.3 Bezeichnung eines vergangenen Geschehens mit resultativem Charakter.....	35
4.2.3.1 Perfekt mit resultativem Charakter vs. Präteritum.....	36

4.2.4	Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens.....	36
4.3	PLUSQUAMPERFEKT	36
4.3.1	Konjugation des Plusquamperfekts.....	37
4.3.2	Bezeichnung eines Vergangenen.....	37
5	DIE FOLGE DER ZEITEN	38
5.1	GLEICHZEITIGKEIT.....	38
5.2	VORZEITIGKEIT	39
5.3	NACHZEITIGKEIT	40
II	PRAKTISCHER TEIL	41
6	EINLEITUNG	42
7	ÜBERSETZUNG DES PLUSQUAMPERFEKTS	43
7.1	VOM LOTTO – MILLIONÄR ZUM TOILETTENMANN	43
7.2	„ICH SOLLTE DAS LEBEN FÜHREN, DAS SICH MEINE MUTTER IMMER GEWÜNSCHT HATTE“	45
7.3	EIN TELEFONANRUF ALS ALIBI – DOCH DER PLAN HATTE EINEN HAKEN.....	48
7.4	SIE SUCHTE EINEN MANN – ABER SIE FAND IHREN MÖRDER.....	51
8	STATISTIK ÜBER DAS VORKOMMEN DER TEMPORA.....	55
8.1	GESAMTVORKOMMEN DES PLUSQUAMPERFEKTS.....	57
	SCHLUSSBETRACHTUNG	60
	LITERATURVERZEICHNIS	61
	ELEKTRONISCHE QUELLEN	62
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	63
	TABELLENVERZEICHNIS	65
	ANHANGSVERZEICHNIS.....	66

EINLEITUNG

Das Plusquamperfekt - ein kleiner Teil der deutschen Grammatik, über den einige nur sehr wenig wissen und der bei einigen auch Widersprüche wecken kann. Die Grammatik der deutschen Sprache ist sehr schwierig und enthält einige Besonderheiten, zu denen nicht zuletzt das Plusquamperfekt zählt. Für das Tschechische ist dieses Tempus eher die Seltenheit als eine Besonderheit. Auch deswegen sind manche Lernenden der Meinung, dass sie diese Zeitform nicht kennen müssen. Allerdings wird das Plusquamperfekt in manchen Regionen Deutschlands als Erzähltempus genutzt und ist ebenfalls in der geschriebenen Sprache vertreten. Dieses Tempus bildet mit anderen Tempora das gesamte deutsche Tempussystem, sodass jedes Tempus seine wichtige Rolle hat. Um das Plusquamperfekt gut zu verstehen, ist es sehr wichtig, zuerst andere Tempora zu lernen - nicht nur, wie man sie bildet, sondern auch wie man sie verwendet. Es gibt zum Beispiel keinen Zusammenhang zwischen den einzelnen Tempora und den wirklichen, objektiv messbaren Zeiten. Alle Tempora haben nur eine relative Bedeutung.

Auch die Übersetzung des Plusquamperfekts kann vielfältige Schwierigkeiten verursachen. Im Tschechischen muss das Plusquamperfekt durch andere Hilfsmittel ausgedrückt werden, die die zeitliche Abfolge abbilden. Der Übersetzer sollte deswegen beide Sprachen gut beherrschen und auch kreativ sein. Insbesondere die Kreativität ist sehr wichtig. Die deutschen Sätze können in der tschechischen Übersetzung viele Varianten haben. Darüber hinaus kann es sehr kompliziert sein, die passende Variante auszuwählen. Manchmal reicht es, eine adverbiale Zeitbestimmung zu verwenden (nachdem, als, vor mehreren Jahren), anderswo muss man den gesamten Satz umstellen.

Im theoretischen Teil dieser Arbeit befinden sich wichtige Informationen über die Konjugation und Verwendung der deutschen Tempora. Diese Tempora werden auch teilweise mit den tschechischen verglichen. Im praktischen Teil findet man Sätze, die das Plusquamperfekt enthalten und die einigen authentischen Texten entnommen wurden. Für diese Sätze wurde eine passende Übersetzung gesucht und eine andere Übersetzungsvariante vorgeschlagen. Der letzte Teil dieser Arbeit beschäftigt sich mit dem üblichen Vorkommen des Plusquamperfekts.

I. THEORETISCHER TEIL

1 TEMPORA

Für die Entstehung der Tempora ist das Verb wichtig. Im Deutschen gehört jedes Verb zu einer bestimmten Flexionsklasse und es gibt vier Flexionsklassen: regelmäßige und unregelmäßige Verben mit Mischverben, Modalverben und Hilfsverben. Jede dieser Klassen hat bestimmte Regeln für die Bildung der einzelnen Tempora. Die Verbformen drücken also das Tempus und auch andere wichtige grammatische Kategorien wie Person, Numerus, Genus und Modus aus. In der tschechischen Sprache ist es gleich, aber hier drückt das Verb noch den Aspekt aus, der im Deutschen nicht direkt vorkommt. Dieser Aspekt ist vor allem für tschechisches Futur oder Präsens von Bedeutung. (Benešová, 1996, S. 7; 2010, canoo.net)

1.1 Tempusformen

Im Deutschen unterscheidet man 6 grammatische Tempora: für die Gegenwart ist es das Präsens, für die Vergangenheit das Präteritum, das Perfekt und das Plusquamperfekt und für die Zukunft das Futur I und das Futur II. Die tschechische Sprache verfügt über weniger Tempora. Sie hat sowohl für die Vergangenheit als auch für die Zukunft nur eine Form, denn sie verfügt nur über das Präsens, Futur und Präteritum. Früher gab es auch hier das Plusquamperfekt, welches man heutzutage nicht mehr benutzt.

Es ist wichtig, den Augenblick des Geschehens und den Sprechzeitpunkt zu vergleichen, weil sich die grammatischen Tempora nicht immer direkt auf reale Zeiten beziehen. Dieses Verhältnis ist viel komplizierter, denn die objektive Zeit kann auch mit Hilfe von Adverbien ausgedrückt werden oder die Tempusformen können die Modalität bezeichnen. Man kann zum Beispiel durch das Präsens nicht nur die Gegenwart, sondern auch die Zukunft oder die Vergangenheit ausdrücken. (Buscha a Helbig, 1996, S. 142)

Tab. Nr. 1 Verwendung der Tempora in der realen Zeit (2010, canoo.net)

	Präsens	Futur I	Futur II	Präteritum	Perfekt	Plusquamperfekt
Gegenwart	*	*				
Zukunft	*			*	*	*
Vergangenheit	*	*	*		*	

Tab. Nr. 2 Deutsche Tempora; Baumbach a Václavková, 1997, S. 25

Vergangenheit		Gegenwart	Zukunft	
Plusquam- perfekt	Perfekt	Präsens	Futurum	
	Präteritum		Futur II	Futur I
Ich hatte das Gymnasium erfolgreich abgeschlossen	Im Mai habe ich mein Studium abgeschlossen.	Jetzt arbeite ich in einem Forschungsinstitut.	Ich werde hier drei Jahre arbei- ten.	In zwei Jahren werde ich meine Doktorarbeit geschrieben haben,
	Dann studierte ich 5 Jahre an der Universität.		und meine Freundin wird noch studieren.	

Tab. Nr. 3 Tschechische Tempora (Mašková, 2006, S. 68)

Vergangenheit	Gegenwart	Zukunft
Své 18. narozeniny jsem oslavil s přáteli.	Své 18. narozeniny slavím s přáteli.	Své 18. narozeniny budu slavit s přáteli.

Tab. Nr. 4 Lateinische und deutsche Bezeichnung der Tempora (2010, canoo.net)

Lateinischer Name	Deutscher Name
Präsens	Gegenwart
Futur I	Zukunft
Futur II	Vorzeit
Präteritum	Vergangenheit
Perfekt	Vorgegenwart
Plusquamperfekt	Vorvergangenheit

2 GEGENWART

Es geht um den Zeitraum zwischen der Vergangenheit und der Zukunft, d.h. es ist etwas, was jetzt verläuft. Im Deutschen und auch im Tschechischen gibt es für die Darstellung der Gegenwart das Präsens.

2.1 Präsens

Allgemein kann man sagen, dass das Präsens das Geschehen (den Zustand) bezeichnet, das gerade stattfindet oder anfängt. Vor allem beim Präsens sind aber mehrere Möglichkeiten der Interpretation, was den Sprechzeitpunkt betrifft, möglich. Einfach gesagt, benutzt man grammatisch das Präsens, obwohl man etwas äußern will, was erst kommt oder schon geschehen ist. Das Präsens kann ein aktuelles Präsens, ein zukünftiges Geschehen, ein vergangenes Geschehen und generelles oder atemporales Präsens ausdrücken. (Buscha a Helbig, 1996, S. 146-147)

Nach Štícha (2003, S. 544) versteht man unter den tschechischen Präsensformen die Formen, welche eine Personalendung nach dem Paradigma einer bestimmten Verbalklasse haben (ber-u, ber-e-š, dělá-me). Im Deutschen ist es schwieriger, diese Präsensformen darzustellen. Man kann es folgendermaßen ausdrücken: es geht um die Formen, welche ein Bestandteil des Paradigmas der Formen sind, deren Stammvokal mit dem Stammvokal des Infinitivs gleich sind, z. B. schlafen: schlafe, (schläfst, schläft), schlafen, schläft, schlafen. Ähnlich wie im Deutschen hat das tschechische Präsens mehrere Funktionen.

2.1.1 Konjugation des Präsens

Die Bildung des Präsens ist von der Flexionsklasse abhängig.

Regelmäßige Verben

Diese Verben werden regelmäßig konjugiert, die Formen des Präsens werden nach einem Muster der Personalendungen gebildet. Es gibt auch einen Teil der Verben, die in sich einige Ausnahmen haben. Die Präsensendungen dienen auch als eine Vorlage für unregelmäßige Verben, zu denen auch Sonderformen gehören. (2010, canoo.net)

Tab. Nr. 5 Endungen der regelmäßigen Verben im Präsens (2010, canoo.net)

Person	Stamm	Endung	Person	Stamm	Endung
ich	Präsens- stamm	-e	wir	Präsens- stamm	-en
du		-st	ihr		-t
er, sie, es		-t	sie, Sie		-en

Ausnahmen

Die Verben mit der Endung des Stammes **-t**, **-d** oder auch **-m**, **-n** haben, wenn diesem **-m**, **-n** noch ein Konsonant vorausgeht (außer **r**, **l**), in der 2. und 3. Pers. Sing. und 2. Pers. Pl. zwischen dem Stamm und der Personalendung noch ein **e**.

- du badest, ihr atmet, du arbeitest

Bei den Verben, deren Stamm auf **-s**, **-ß**, **-ss**, **-x**, **-z** oder **-tz** endet, fällt in der Endung der 2. Pers. Sing. **-s** weg, und dabei wird **-ss** in **-ß** umgetauscht.

- du reist, du haßt, du mixt, du heizt

Bei den Verben mit Infinitiv auf **-eln** kann im Stamm in der 1. Pers. Sing. das **e** ausgelassen werden.

- ich handle/handele, ich sammle/sammele

Wenn die Verben auf **-ern** enden, wird das unbetonte **e** des Stammes in der 1. Pers. Sing. fakultativ getilgt. Das kommt aber weniger vor.

- ich ärgere/ärgre, ich bewundere/bewundre

Die Verben, die auf **-eln**, **-erl** enden, haben in der 1. Pers. und 3. Pers. Pl. statt **-en** nur die Endung **-n**.

- wir padeln/sie padeln, wir handeln/sie handeln

(Buscha a Helbig, 1996, S. 26-27; Berglová, Formánková a Mašek, 2002, S. 84)

Unregelmäßige Verben

Die meisten unregelmäßigen Verben werden im Präsens nach dem Muster der regelmäßigen Verben konjugiert. Ihre Endungen werden in der Tabelle Nr. 5 angegeben.

Bei einigen dieser Verben (etwa 60) ändert sich in der 2. und 3. Pers. Sing. der Stamm. Dies ist durch den Umlaut oder den Stammvokalwechsel möglich. Zu dieser Gruppe der unregelmäßigen Verben gehört auch das Verb tun.

- tun: ich tu(e), du tust, er tut, wir tun, ihr tut, sie tun

Umlaut

In der 2. und 3. Pers. Sing. wird bei unregelmäßigen Verben der Stammvokal **-a**, **-au** umgelautet. Es gibt hierbei einige Ausnahmen.

- laufen: du läufst, er läuft
- Ausnahmen: saugen, schaffen, mahlen

Die unregelmäßigen Verben, deren Stamm auf -t endet, enthalten keine Endung in der 3. Pers. Sing.

- Vorsicht: der Stamm mit der Endung -t taucht demnach bei regelmäßigen und unregelmäßigen Verben auf. Vgl.: halten – du hältst, er hält

arbeiten – du arbeitest, er arbeitet

Den Umlaut des Stammvokals **-o** hat nur das Verb stoßen.

Stammvokalwechsel

Einen Wechsel des Stammvokals in der 2. und 3. Pers. Sing. haben unregelmäßige Verben mit dem Stammvokal **-e**. Dieses -e wird dann durch -i oder -ie ersetzt.

- geben: du gibst, er gibt sehen: du siehst, er sieht

Auf einige Verben mit dem Stammvokal –e bezieht sich diese Änderung jedoch nicht. Die am häufigsten verwendeten Verben sind z.B. gehen, heben, pflegen, stehen oder auch kennen. All diese Verben werden regelmäßig konjugiert.

- gehen: du gehst, er geht heben: du hebst, er hebt

(Berglová, Formánková a Mašek, 2002, S. 84-85)

Hilfsverben

Zu dieser Flexionsklasse zählen die Verben *haben, sein* und *werden*.

- haben: ich habe, du **hast**, er **hat**, wir haben, ihr habt, sie haben
- sein: ich **bin**, du **bist**, er **ist**, wir **sind**, ihr **seid**, sie **sind**
- werden: ich werde, du **wirst**, er **wird**, wir werden, ihr werdet, sie werden

Modalverben

Zu den Modalverben gehören *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen*, in gleicher Weise wird auch *wissen* konjugiert.

Diese Verben haben unregelmäßige Konjugationen im Sing. und es ist für sie charakteristisch, dass die 1. und 3. Pers. Sing. keine Endungen haben. Im Pl. werden sie regelmäßig konjugiert, jedoch werden diese Formen meistens auswendig gelernt. (Berglová, Formánková a Mašek, 2002, S. 85)

Tab. Nr. 6 Endungen der Modalverben im Präsens (2010, canoo.net)

Person	Stamm	Endung	Person	Stamm	Endung
ich	Präsensstamm		wir	Präsensstamm	-en
du	bzw. mit	-st	ihr		-t
er, sie, es	Vokalwechsel		Sie, sie		-en

- dürfen: ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, ihr dürft, sie dürfen
- können: ich kann, du kannst, er kann, wir können, ihr könnt, sie können
- mögen: ich mag, du magst, er mag, wir mögen, ihr mögt, sie mögen
- müssen: ich muss, du musst, er muss, wir müssen, ihr müsst, sie müssen
- sollen: ich soll, du sollst, er soll, wir sollen, ihr sollt, sie sollen
- wollen: ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollt, sie wollen
- wissen: ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wisst, sie wissen

2.1.2 Aktuelles Präsens

Das aktuelle Präsens drückt die Gegenwart im Augenblick der Rede aus. Man kann auch die Temporalangaben wie z.B. *jetzt*, *gerade*, *im Moment* benutzen.

Ich koche (jetzt) die Suppe.

- Dieses Geschehen kann auch in der Vergangenheit beginnen und im Sprechmoment noch nicht abgeschlossen sein.

Seine Mutter lebt seit 4 Jahren in Prag. / Sie studiert in Wien.

- Zur Darstellung der Vermutung im aktuellen Präsens verwendet man verschiedene lexikalische Mittel z.B. *wohl*, *vielleicht*, *sicher*, *möglich*.

Die Kranke bleibt sicher zu Hause. (Buscha a Helbig, 1996, S. 146)

Vergleich: In diesem Fall verhält sich die Verwendung des Präsens im Deutschen und Tschechischen gleich. Im Tschechischen dienen dazu die imperfektiven Verben.

Petr píše domácí úlohu. (Havránek a Jedlička, 2002, S. 109)

2.1.3 Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens

Das zukünftige Geschehen wird vor allem damit ausgedrückt, dass diese Verbform durch eine Temporalangabe wie z.B.: *morgen*, *bald*, *in einer Woche* begleitet wird. Im Deutschen wird diese Form häufig benutzt.

Ich fahre morgen nach Deutschland.

Bei dieser Variante selbst wird keine Modalität dargestellt, allerdings kann sie auch eine lexikalische Angabe der Vermutung beinhalten.

Der Kellner kommt (vermutlich) (bald) zurück.

- Bei rein perfektiven Verben geht es automatisch um eine Bezeichnung des zukünftigen Geschehens. Mit einer Temporalangabe werden sie noch verstärkt, sie ist aber nicht notwendig.

Er bekommt (morgen) ein Buch. (Helbig a Buscha, 1996, S. 146)

Vergleich: Auch in der tschechischen Sprache wird das Präsens zum Ausdruck der Zukunft benutzt, es ist jedoch viel beschränkter. Das Präsens der Zukünftigen drücken vor allem die perfektiven (aber manchmal auch imperfektiven) Verben aus. Oder man kann zum Ausdruck der Zukunft eine Temporalangabe verwenden.

*Asi **přijedu** na návštěvu.*

*Tu esej **píše** v pondělí.* (Štícha, 2003, S. 545; Havránek a Jedlička, 2002. S. 109)

Die Präsensformen der perfektiven Verben im Tschechischen und die Präsensformen im Deutschen drücken demnach die Zukunft aus.

*On ty koláče **upeče**.* /Er bäckt die Kuchen.

2.1.3.1 Präsens vs. Futur I des Zukünftigen

Das Präsens des Zukünftigen stimmt in temporaler Hinsicht auch mit dem zukünftigen Futur I überein. Bei einem vollständigen Austausch mit Futur I muss man aber im zukünftigen Präsens lexikalisch einen Modalfaktor verwenden. Der Zukunftsbezug des Präsens muss aus dem Kontext ersichtlich sein.

Wir werden die Informationen (wohl) (bald) erfahren.

*Wir erfahren die Informationen **wohl** (bald).* (Helbig a Buscha, 1996, S.147)

2.1.4 Bezeichnung eines vergangenen Geschehens – historisches Präsens

Hier ist der Modalfaktor der Vermutung ausgeschlossen. Bei dieser Verwendung des Präsens muss aber durch eine obligatorische Temporalangabe wie *gestern, 1920, unlängst* oder durch den Kontext die Vergangenheit deutlich gemacht werden.

Diese Variante ist nicht üblich in Berichten oder Diskussionen, sondern sie kommt in Erzählungen und Beschreibungen der historischen Tatsachen vor und wird in der Dichtersprache verwendet.

*1939 **beginnt** der Zweite Weltkrieg.* (Helbig a Buscha, 1996, S.147)

Vergleich: Historisches Präsens ist auch im Tschechischen bekannt und dient der lebendigen Erzählung. Es wird durch perfektive und imperfektive Verben gebildet.

Tak si představ, že včera jdu po ulici a vidím nehodu. (Cvrček et al., 2010, S. 240)

2.1.5 Generelles oder atemporales Präsens

Hier handelt es sich um allgemeingültige Tatsachen oder Redewendungen und dieses Präsens bezieht sich auf keine objektive Zeit.

Das Jahr hat 12 Monate.

Er hängt sein Mäntelchen nach dem Wind. (Helbig a Buscha, 1996, S. 148)

Vergleich: Im Tschechischen gilt es in gleicher Weise.

S poctivostí nejdál dojdeš.

Země obíhá kolem Slunce.

3 ZUKUNFT

Zukunft ist die Zeit, die erst anfängt. Im Deutschen gibt es zwei Zukunftsformen. Dazu dient Futur I und auch Futur II. Ihre Verwendung ist grammatisch begrenzt. Tschechisch hat nur eine Form des Futurs, die teilweise dem deutschen Futur I entspricht.

3.1 Futur I

Bei dieser Zukunftsform geht es um eine zusammengesetzte Verbform. Es wird nach dem Muster *werden + Infinitiv Präsens* gebildet.

Wir werden ins Kino gehen.

Diese Futur-Form hat zwei verschiedene Funktionen. Sie bezeichnet ein zukünftiges Geschehen oder ein vermutetes Geschehen in der Gegenwart. Es gibt auch zwei andere Nebenvarianten. (Helbig a Buscha, 1996, S. 154-156)

Im Tschechischen hat das Futur auch eine zusammengesetzte Verbform, die aus der *Futursform des Verbs „být“ (budu, budeš, bude...)* + *Infinitiv* gebildet wird. Die Funktionen sind hier die gleichen wie im Deutschen, nur die Formulierungen sind ein wenig anders. (Cvrček et al., 2010, S. 240)

3.1.1 Konjugation des Futurs I

Wie schon erwähnt wurde, besteht diese Zukunftsform aus dieser Konstruktion:

Hilfsverb werden + Infinitiv Präsens des Bedeutungsverbs

- Das Verb *werden* hat bestimmte Personalendungen
- Der Infinitiv des Präsens dieses Verbs endet auf -en oder -n und steht im Hauptsatz am Ende. Falls es um ein reflexives Verb geht, verbindet sich das Reflexivpronomen mit dem Hilfsverb *werden*.
- Wenn sich im Satz zwei Infinitive befinden, steht am Ende des Satzes ein Verb, das im Präsens konjugieren würde.

Präsens: *Er muss es reparieren./ Musí to opravit.*

Futur I: *Er wird es reparieren müssen./ Bude to muset opravit.* (Berglová, Formánková a Mašek, 2002, S. 100)

3.1.2 Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens

Das Geschehen hat in diesem Fall im Sprechzeitpunkt noch nicht angefangen. Im Deutschen bringt das Futur I ein zukünftiges Geschehen nur selten zum Ausdruck. Man verwendet es, um das Missverständnis, ob es sich um die Zukunft handelt, zu vermeiden. Zum Ausdruck des zukünftigen Zustands wird eher das Präsens verwendet. Beide Varianten haben die gleiche Bedeutung.

Hier kann man verschiedene Temporalangaben *bald, in einer Woche, morgen* benutzen und diese Variante kann einen Modalfaktor (eine Vermutung) darstellen.

*Ich werde (**morgen**) ein Geschenk für meine Oma mitbringen.*

*Wir werden (**in einer Woche**) nach Prag fahren. (2010, canoo.net)*

„Das Futur I eignet sich nicht – ebensowenig wie die anderen zusammengesetzten Tempusformen - zum reihenden Gebrauch in einem längeren Text. Es ist kein Erzähl- oder Abhandlungstempus, dafür steht das Präsens zur Verfügung.“ (Drosdowski, 1984, S. 148)

Vergleich: Im Tschechischen muss man die zusammengesetzte Verbform des Futurs, im Gegensatz zum Deutschen, bei imperfektiven Verben benutzen. Es gibt aber auch einige imperfektive Verben (meistens mit der Bedeutung der Bewegung), die die Zukunft durch die Verbformen des Präsens mit der Vorsilbe „*po*“ („*pů*“) ausdrücken. Diese Verben sind z. B. *poběžím, půjdu, pojedu, poletím, porostu* u. a., sie haben keinen Infinitiv und keine Vergangenheitsform. (Havránek a Jedlička, 2002. S. 109)

Die perfektiven Verben bilden das Futur mithilfe der Präsensformen.

*Dnes odpoledne nejdřív **uvařím** a pak se **podívám** na televizi.*

Es gibt auch Verben, die das Futur mit beiden Möglichkeiten bilden können.

Die tschechische zusammengesetzte Verbform des Futurs nutzt man demnach auch in den Fällen, in denen man im Deutschen die Präsensform verwendet.

*Dnes odpoledne nejdřív **budu vařit** a pak se **budu dívat** na televizi./*

*Heute Nachmittag **koche** ich zuerst und dann **sehe** ich fern. (Štícha, 2003, S. 549)*

3.1.3 Bezeichnung eines vermuteten Geschehens in der Gegenwart

Das Geschehen in der Gegenwart enthält selbst eine Vermutung und die Temporalangaben *jetzt*, *gerade* können hier fakultativ benutzt werden. Das Verb „werden“ drückt die Mittelstufe der Sicherheit des Sprechers über die Wahrhaftigkeit des mitgeteilten Inhalts aus. (Štícha, 2003, S. 110) Ähnlich wie ein Modalverb, steht hier das Verb „werden“ für eine subjektive Einstellung zum Geschehen. (Dreyer a Schmitt, 2009, S. 135)

Er wird (jetzt) in der Schule sein./ Asi je ve škole.

Vergleich: Im Tschechischen funktioniert es ähnlich, jedoch kommt hier diese Konstruktion wohl häufiger vor. Gewöhnlich wird im Deutschen auch das Partikel „wohl“ verwendet, wohingegen es im Tschechischen nicht zwingend verwendet werden muss.

Das wird wohl unser Tisch sein. / To bude náš stůl. (Vermutung)

Das Verb „být“ wird sehr oft durch die Partikel *asi*, *nejspíš*, *sotva* ergänzt.

To bude nejspíš z vosku. (Štícha, 2003, S. 110)

3.1.3.1 Futur I vs. Präsens des Vermuteten

Die Vermutung kann auch durch das Präsens ausgedrückt werden, dazu ist es aber notwendig, einen Modalfaktor der Vermutung zu verwenden.

Er wird (wohl) zu Hause schlafen./ Er schläft wohl zu Hause.

Bei perfektiven Verben bezieht sich das Futur I nicht auf ein gegenwärtiges, sondern auf ein zukünftiges Geschehen.

Er wird (wohl) ein Geschenk bekommen. (Helbig a Buscha, 1996, S. 154-155)

3.1.4 Vermutetes Geschehen in der Gegenwart vs. zukünftiges Geschehen

Bei beiden Varianten der Verwendung des Futur I (zukünftiges Geschehen und vermutetes Geschehen in der Gegenwart) tauchen verschiedene Temporalangaben auf, die aber einen unterschiedlichen Zeitbezug haben.

1. *Sie wird (jetzt, gerade) schlafen.* = Gegenwart und Vermutung

2. *Sie wird (am Abend, morgen) schlafen.* = Zukunft

Die erste Variante hat die Vermutungsbedeutung und bezieht sich auf die Gegenwart.

Die zweite Variante bezieht sich auf die Zukunft und kann, muss aber nicht, die Vermutung ausdrücken. (Helbig a Buscha, 1996, S. 155; Heinrich, 2008, Beste-tipps-zum-deutsch-lernen.com)

3.1.5 Zwei Nebenvarianten

Feste Absicht

Das Futur I kann auch eine feste Absicht darstellen. Meistens ist das Subjekt eine erste Person (ich, wir).

Ich werde den Brief so schnell wie möglich schicken.

Aufforderung oder Befehl

Diese Zeitform kann auch einen Befehl ausdrücken. Das Subjekt ist eine zweite Person (*du, ihr*) oder die Höflichkeitsform *Sie*.

Du wirst jetzt die Hände waschen! (Helbig a Buscha, 1996, S. 155)

Vergleich: Das tschechische Futur hat auch die ergänzenden Funktionen inne, es geht um die Darstellung der Aufforderung, Warnung, Kritik, des Vorwurfs oder Verlangens.

Budu Vás muset poprosit, abyste uvolnil toto místo.

Tak ty budeš sedět celý den doma, a já abych šla do práce. (Cvrček et al. 2010, S. 241)

3.2 Futur II

Das Futur II ist eine zusammengesetzte Verbalform, sie besteht aus *werden* + *Infinitiv Perfekt*.

Er wird gekocht haben.

Seine ursprüngliche Funktion ist die Darstellung eines zukünftigen Geschehens. Jedoch wird es heutzutage vor allem für den Ausdruck eines vermuteten Geschehens in der Vergangenheit verwendet.

Im Tschechischen gibt es diese Tempusform nicht, das vermutete Geschehen in der Vergangenheit drückt man einfach durch die Vergangenheitsform aus und benutzt dabei einen Modalfaktor der Vermutung. Das zukünftige Geschehen äußert man mithilfe der Zukunft, wobei eine Temporalangabe, wann das Geschehen geendet werden wird, angegeben wird. Oft ist es mit der Konstruktion *budu mít* möglich.

Sie werden (sicher) schon gestern gekommen sein./ Určitě přijeli už včera.

Ende September werde ich das Buch gelesen haben./ Koncem září budu mít tu knihu přečtenou. (Berglová, Formánková a Mašek, 2002, S. 101)

3.2.1 Konjugation des Futurs II

Diese Form besteht aus dem Präsens des Hilfsverbs *werden* + *Infinitiv Perfekt*, der aus dem Infinitiv *haben* oder *sein* und dem Partizip II (Partizip Perfekt) zusammengesetzt wird.

- Wir **werden aufgeräumt haben**./ Budeme mít uklizeno.
- die Form des Verbs *werden* entspricht der verwendeten Person
- für die Wahl *haben* oder *sein* vgl. unten Kap. 4.2.1.2.
- Partizip II wird im Kap. 4.2.1.1. detailliert beschrieben
- Infinitiv Perfekt steht im Hauptsatz am Ende des Satzes (zuerst Partizip Perfekt und dann *haben* oder *sein*). (Berglová, Formánková a Mašek, 2002, S. 101)

3.2.2 Bezeichnung eines vermuteten Geschehens in der Vergangenheit

Das Futur II wird für diese Funktion der Darstellung eines vermuteten Geschehens in der Vergangenheit häufig benutzt. Diese Variante enthält obligatorisch eine Vermutung, die aber nicht lexikalisch angegeben sein muss und der Modalfaktor der Vermutung wird damit nur verstärkt. Die Temporalangabe (gestern, vor zwei Tagen, letztes Jahr) wird fakultativ genutzt. Die Vermutung und die Tempusbedeutung ändern sich damit aber nicht.

Er wird (gestern) gearbeitet haben./ Asi (včera) pracoval. (Helbig a Buscha, 1996, S. 156)

3.2.2.1 Futur II vs. Perfekt des Vermuteten

Diese Funktion kann auch durch das Perfekt ersetzt werden. Die Vermutung muss hier jedoch durch die Adverbien *wohl*, *wahrscheinlich*, *möglich* ausgedrückt werden.

*Sie wird in die Schule gegangen sein./ Sie ist **wahrscheinlich** in die Schule gegangen.*

- Weil sich das Futur II in diesem Fall mit dem Perfekt deckt, ist es auch gleich mit dem Präteritum. Der Unterschied ist wieder in der Anwendung der Adverbien der Wahrscheinlichkeit zu finden.
- *Sie ging **wahrscheinlich** in die Schule.* (2010, canoo.net)

3.2.3 Bezeichnung eines vermuteten Geschehens in der Vergangenheit mit resultativem Charakter

Diese Variante beschreibt einen vergangenen Sachverhalt, der im Sprechzeitpunkt einen relevanten Zustand beinhaltet und der für die Kommunikation wichtiger ist als die Handlungszeit in der Vergangenheit. Die Temporalangabe ist fakultativ und die Modalität ist enthalten.

*Er wird vor einigen Stunden **ingeschlafen** sein. (Er schläft jetzt.)*

(Helbig a Buscha, 1996, S. 157)

3.2.4 Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens

Das Futur II stellt das Geschehen dar, das man sich als in einem Moment abgeschlossen oder vollzogen, vorstellt. In dieser Funktion wird aber Futur II nur selten genutzt. Vor allem in der Umgangssprache wird es durch das Perfekt oder das Präsens ersetzt. Diese Variante kann (muss aber nicht) die Modalität ausdrücken auch wenn der Modalfaktor lexikalisch nicht angegeben wird. Eine Temporalbestimmung ist obligatorisch (morgen, in einer Woche, bis Mittwoch), es muss deutlich sein, dass es um etwas Zukünftiges geht.

*Morgen **werde** ich die Seminararbeit **geendet haben**.* (Helbig a Buscha, 1996, S. 158)

3.2.4.1 Futur II vs. Perfekt des Zukünftigen

In der temporalen Hinsicht ist Futur II des Zukünftigen das Selbe wie das Perfekt des Zukünftigen. Einen Unterschied macht der enthaltene Modalfaktor. Die Austauschbarkeit ist nur möglich, wenn das Perfekt einen Modalfaktor enthält.

*In einer Woche wird er das Haus (vermutlich) gebaut haben./ In einer Woche hat er das Haus **vermutlich** gebaut.* (2010, canoo.net)

4 VERGANGENHEIT

Als Vergangenheit bezeichnet man die Zeit, die schon beendet wurde. Man spricht über ein zurückliegendes Geschehen. Deutsch verfügt über drei Vergangenheitstempora, das Präteritum, das Perfekt und das Plusquamperfekt. Tschechisch verfügt in der heutigen Zeit nur über eine Variante, die Vergangenheit auszudrücken.

4.1 Präteritum

Das Präteritum (auch Imperfekt genannt) ist eine einfache Vergangenheitsform, die nur eine Funktion hat und deren Bildung von der Flexionsklasse abhängt. Verwendet wird es vor allem in den geschriebenen Texten, z. B. in Zeitungen, Zeitschriften, Literaturtexten, Geschichten oder Märchen oder wird auch in den Nachrichten, im Fernsehen oder im Radio benutzt. Das Präteritum gilt als das Erzähltempus nördlich der Linie Trier-Frankfurt-Plauen. (Mejzlíková, 2010, S. 25)

Dieses Tempus hat auch einige Besonderheiten. Die Personalpronomen *du* und *ihr* werden hauptsächlich in der gesprochenen Sprache benutzt, sind also eher mit dem Perfekt als mit dem Präteritum verbunden. Bei den Verben *haben* und *sein* sowie bei den Modalverben und der Konstruktion *gibt es* wird häufig das Präteritum benutzt, weil sie einfacher im Präteritum zu bilden sind. (Stetter a Bensch, 2007, mein-deutschbuch.de; Steinmann, cornelia.siteware.ch)

Im Tschechischen drückt man die Vergangenheit durch *das Partizip Aktiv + bestimmte Präsensform des Hilfsverbs „být“* aus. In der 3. Pers. Sing. und Pl. wird nur *das Partizip Aktiv* verwendet – *volal jsem, volal*. Da im Tschechischen nur diese Vergangenheitsform gilt, übersetzt man die deutschen Vergangenheitsformen in das Tschechische immer gleich. Es ist egal, ob man deutsches Präteritum oder Perfekt benutzt. (Havránek a Jedlička, 2002. S. 109)

4.1.1 Konjugation des Präteritums

Die regelmäßigen Formen des Präteritums haben bestimmte Personalendungen. Die Formen der anderen Verben muss man auswendig lernen. (Mejzlíková, 2010, S. 25)

Regelmäßige Verben

Der Indikativ Präteritum wird bei den regelmäßigen Verben mithilfe des Suffixes **-te** gebildet, das zwischen dem Stamm und der Personalendung eingefügt wird.

Tab. Nr. 7 Endungen der regelmäßigen Verben im Präteritum (2010, canoo.net)

Person	Stamm	Suffix	Endung	Person	Stamm	Suffix	Endung
ich	Präteritum- stamm: frag	te	-	wir	Präteritum- stamm: frag	te	-n
du			-st	ihr			-t
er, sie, es			-	Sie, sie			-n

Ausnahmen:

Bei Verben, deren Stamm auf **-t, -d, -tm, -fn, -gn,** u. ä. endet, wird in allen Pers. Sing. und Pl. zwischen dem Stamm und dem Suffix **-te** ein **-e** eingefügt.

- reden: ich redete, du redetest, er redete, wir redeten, ihr redetet, sie redeten

(2010, canoo.net; Berglová, Formánková, Mašek, 2002, S. 118)

Unregelmäßige Verben

Im Indikativ Präteritum herrschen die gleichen Personalendungen wie bei den regelmäßigen Verben vor, dazu vgl.: Tab. Nr. 7. Bei den unregelmäßigen Verben ändert sich jedoch der Stammvokal und es gibt hier auch keinen Suffix.

- bleiben: ich **blieb**, du **bliebst**, er blieb, wir **blieben**, ihr **bliebt**, sie **blieben**

Einige Verben haben auch einen Konsonantenwechsel im Stamm.

- ziehen: ich zog

Falls der Präteritumstamm auf **-s, -ß, -z** endet, kann in der 2. Pers. Sing. das **-s** der Endung **-st** wegfallen oder es wird noch ein **-e** zwischen dem Stamm und der Endung angegeben.

- lesen: du last/lasest sitzen: du saßt/saßest

(2010, canoo.net ; Mattmüller, deutschegrammatik20.de)

Die Formen der unregelmäßigen Verben sind am besten auswendig zu lernen, aber es gibt auch sog. Ablautreihen, die den Wechsel des Stammvokals zwischen Präsens-, Präteritum-, und Perfektstamm darstellen. Diese Ablautreihen werden im Anhang 1 angeführt.

Mischverben

Eine besondere Gruppe bilden die Mischverben, die im Präsens regelmäßig konjugiert werden. Aber im Präteritum verbinden sie den unregelmäßigen Präteritumstamm mit Endungen der regelmäßigen Verben. Zu diesen Verben gehören:

- kennen: ich kannte
- brennen: ich brannte
- denken: ich dachte
- nennen: ich nannte
- rennen: ich rannte
- senden: ich sandte
- wenden: ich wandte
- bringen: ich brachte

Die Verben *senden* und *wenden* haben auch regelmäßige Formen, die für bestimmte Bedeutungen verwendet werden. (Berglová, Formánková, Mašek, 2002, S. 119)

Hilfsverben

Die Konjugation der Hilfsverben enthält viele Besonderheiten.

- haben: ich hatte, du hattest, er hatte, wir hatten, ihr hattet, sie hatten
- sein: ich war, du warst, er war, wir waren, ihr wart, sie waren
- werden: ich wurde, du wurdest, er wurde, wir wurden, ihr wurdet, sie wurden

Modalverben

Diese Formen enthalten einen bestimmten Präteritumstamm (kann unterschiedlich vom Präsensstamm sein) mit Suffix *-te* und die Personalendungen der regelmäßigen Verben im Präteritum.

- dürfen: ich durfte, du durftest, er durfte, wir durften, ihr durftet, sie durften

- können: ich konnte, du konntest, er konnte, wir konnten, ihr konntet, sie konnten
- mögen: ich mochte, du mochtest, er mochte, wir mochten, ihr mochtet, sie mochten
- müssen: ich musste, du musstest, er musste, wir mussten, ihr musstet, sie mussten
- sollen: ich sollte, du solltest, er sollte, wir sollten, ihr solltet, sie sollten
- wollen: ich wollte, du wolltest, er wollte, wir wollten, ihr wolltet, sie wollten
- wissen: ich wusste, du wusstest, er wusste, wir wussten, ihr wusstet, sie wussten

(Berglová, Formánková, Mašek, 2002, S. 119)

4.1.2 Präteritum des Vergangenen

Im Präteritum des Vergangenen wird kein Modalfaktor verwendet. Eine Temporalangabe, die sich auf die Vergangenheit bezieht (gestern, 1945, in einer Woche), kann fakultativ angegeben werden.

Er schlief (gestern) den ganzen Tag.

- In einigen Fällen wird das Präsens durch das Präteritum ersetzt, in sog. Riffsätzen.

Wie war doch Ihr Name? (Helbig a Buscha, 1996, S. 148-149)

Vergleich: Das tschechische Präteritum bezeichnet nur das vergangene Geschehen ähnlich wie das deutsche Präteritum und muss keine Temporalangabe bei sich haben. Deutsch verfügt aber auch über das Perfekt, das auch andere Funktionen hat.

4.1.2.1 Präteritum vs. Perfekt des Vergangenen

Das Präteritum deckt sich in der Bedeutung mit dem Perfekt des Vergangenen. Man kann beide austauschen, aber es gibt hier auch einige Gebrauchsunterschiede auf verschiedenen Ebenen, wie z. B. auf der phonetischen, lexikalischen, semantischen, morphosyntaktischen, dialektalen oder stilistischen Ebene. (Helbig a Buscha, 1996, S. 150)

4.2 Perfekt

Das Perfekt ist eine zusammengesetzte Vergangenheitsform, die aus der Präsensform des Verbs *sein* oder *haben* + *Partizip Perfekt* besteht.

Er hat sie noch nicht gesehen.

Es hat insgesamt drei Funktionen: Bezeichnung eines vergangenen Geschehens, Bezeichnung eines vergangenen Geschehens mit resultativem Charakter und Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens. Es wird in der familiären Umgangssprache oder in privaten Briefen benutzt und dient als das Erzähltempus im Süden des deutschen Sprachraums. Nur bei der Verwendung der Modalverben, Verben „haben“ und „sein“ und der Konstruktion *gibt es* wird das Präteritum bevorzugt. Und zwar sowohl in der gesprochenen, als auch in der geschriebenen Sprache. (Stetter a Bensch, 2007, mein-deutschbuch.de)

Die Tschechische Sprache verfügt nicht über diese Vergangenheitsform, alles Vergangene wird durch das Präteritum ausgedrückt.

4.2.1 Konjugation des Perfekts

Alle Verben, unabhängig davon ob sie regelmäßig oder unregelmäßig sind, werden im Perfekt nach folgendem Muster gebildet:

Hilfsverb **haben** oder **sein** im Präsens + **Partizip II**

- für die Wahl des Hilfsverbs mit der entsprechenden Personalendung vgl.: Vergangenheit mit haben oder sein
- die Form des Partizips II ändert sich nicht und im Hauptsatz steht am Ende
- bei reflexiven Verben steht das Reflexivpronomen nach dem Hilfsverb; die Bildung des Partizips II wird unten erläutert (Berglová, Formánková, Mašek, 2002, S. 112)

4.2.1.1 Partizip II

Das Partizip II wird auch als Partizip Perfekt bezeichnet und seine Form hängt davon ab, ob das Verb regelmäßig oder unregelmäßig ist. Diese Formen muss man wie beim Präteritum lernen aber die Ablautreihen im Anhang 1 können hier wieder als Hilfe dienen.

Regelmäßige Verben

Das Partizip II bei regelmäßigen Verben wird gebildet: Präfix **ge-** + Stamm + Suffix **-t**

- spielen: **ge** + spielt fragen: **ge** + fragt

- bei Verben, deren Stamm auf -t, -d, -fn, -chn endet, wird das Suffix -et zugegeben
- die Verben mit der Endung -ieren bilden das Partizip II ohne ge-

(Berglová, Formánková, Mašek, 2002, S. 112)

Unregelmäßige Verben

Das Partizip II bei unregelmäßigen Verben besteht aus: Präfix **ge-** + Stamm + Suffix **-en**

- fahren: **ge** + fahren
- bei **transitiven Verben** steht das ge- zwischen dem Präfix und dem Stamm, in diesem Fall gilt es als Infix: ansehen: an+**gesehen**
- bei **intransitiven Verben**, Verben mit der Endung **-ieren** und Verben mit zwei Präfixen ist Partizip II ohne ge-
- eine besondere Gruppe bilden hier die Mischverben, die das Suffix -t haben
brennen: gebrannt

(Berglová, Formánková, Mašek, 2002, S. 112; Mattmüller, deutschegrammatik20.de)

Modalverben

Alle Modalverben verbinden sich mit dem Hilfsverb *haben*. Wenn sie im Satz allein ohne einen anderen Infinitiv stehen, kommt das Partizip II des Modalverbs am Ende des Satzes.

- sollen: ich habe gesollt

Wenn im Satz noch ein Infinitiv angegeben ist, stehen beide Verben im Infinitiv.

- *Er hat es gestern erledigen können./ Mohl to včera zařídit.*
- Im Nebensatz: *weil er es gestern hat erledigen können.*
- Dies gilt auch für die Verben: hören, sehen, lassen, heißen

(Berglová, Formánková, Mašek, 2002, S. 112)

Hilfsverben

- haben: ich habe gehabt
- sein: ich bin gewesen
- werden: ich bin geworden

4.2.1.2 Vergangenheit mit *haben* oder *sein*

Das notwendige Hilfsverb für die Bildung des Perfekts (Plusquamperfekts) kann entweder „haben“ oder „sein“ sein. Ihre Verwendung hängt vom verwendeten Bedeutungsverb ab, wobei seine Art wichtig ist. Einige Verben verbinden sich mit dem Verb *haben*, andere mit *sein*. Es gibt es auch Verben, die diese zusammengesetzte Vergangenheitsform sowohl mit *haben* als auch mit *sein* bilden können. (Helbig a Buscha, 1996, S. 140)

Vergangenheit mit *haben*

1) transitive Verben – *Sie hat ihre Brille gefunden.*

- auch wenn das Akkusativobjekt fehlt – *Die Mutter hat morgen gegessen.*
- einige Verben stehen mit *sein*: hier es geht um Zusammensetzungen oder Ableitungen von einfachen Verben, die sich mit *sein* verbinden – *Der Jurist ist die Paragraphen durchgegangen.*

2) Mittelverben – *Der Schüler hat eine gute Note bekommen.*

3) reflexive Verben – *Er hat sich auf seine Geburtstagsfeier gefreut.*

- das gilt auch für die reflexiv gebrauchten Verben, wobei es nicht von Bedeutung ist, ob das Reflexivpronomen im Akkusativ oder Dativ steht, und auch für die reziproken Verben mit Akkusativ.

4) Modalverben – *Der Schüler hat nicht in die Schule gehen wollen.*

5) unpersönliche Verben – *Gestern hat es geschneit.*

- z. B. regnen, blitzen, dunkeln, weihnachten
- einige werden mit *sein* gebildet; hier es geht um abgeleitete Formen von einfachen Verben, die sich mit *sein* verbinden

- Verben, die das Subjekt nur in der 3. Person bilden (Ereignisverben), verbinden sich mit *haben* (sich treffen, klappen, stattfinden) und auch mit *sein* (gelingen, geschehen, vorkommen)

6) intransitive Verben mit durativer (imperfektiver) Aktionsart – *Der Student hat eine Stunde lang geschlafen.*

- intransitive Verben mit perfektiver Aktionsart verbinden sich mit *sein*

Vergangenheit mit *sein*

1) intransitive Verben mit perfektiver Aktionsart – *Er ist vom Bett aufgestanden.*

- es geht um die Verben, die eine Zustandsveränderung bezeichnen

2) Verben der Bewegung mit einer Ortsveränderung – *Sie ist nach Deutschland geflogen.*

3) Verben *sein* und *bleiben*

- auch obwohl sie durativ und intransitiv sind

4) einige wenige transitive Verben, die von den einfachen Verben zusammengesetzt oder abgeleitet werden und ihre Vergangenheitsform mit *sein* bilden – *Die Firma ist mit einem Schuhhersteller einen Vertrag eingegangen.*

Vergangenheit mit *haben* und auch mit *sein*

1) zahlreiche Verben der Bewegung

- es ändert sich dabei nicht der Bedeutungsunterschied oder der Unterschied in der Valenz
- der erste Unterschied bildet die Blickrichtung auf das Geschehen – wichtig ist seine Dauer = durativ = deshalb *haben*

Sie hat gestern sehr viel getanzt.

- der andere Unterschied ist der Blickpunkt seiner Beendigung, seines Ziel und auch der Ortsveränderung = perfektiv = deshalb *sein*

Sie ist durch den Saal getanzt.

- paddeln, segeln, reiten
- manche Verben der Bewegung werden in intransitivem Gebrauch nur mit sein verwendet (fahren, fliegen, klettern, schwimmen, springen)

2) Verben, die verschiedene Varianten haben, die sich von der Bedeutung und der Valenz unterscheiden: deshalb wird entweder haben oder sein verwendet

- *Sie **hat** die Blume **abgebrochen**./ Die Blume **ist** **abgebrochen**.*

*Er **hat** sich den Magen **verdorben**./Der Fisch **ist** **verdorben**.*

(Heibig, Buscha, 1996, s. 140-142)

4.2.2 Bezeichnung eines vergangenen Geschehens

Es geht hierbei um ein vergangenes Geschehen, das schon abgeschlossen ist. Diese Variante drückt keinen Modalfaktor aus und eine Temporalangabe (gestern, vor einem Jahr, unlängst) wird fakultativ benutzt.

*Er **ist** in einem Geschäft **gewesen**.*

- Zur Darstellung einer Vermutung wird ein Modalwort wie *wohl, vermutlich, sicher* angegeben.

(Helbig a Buscha, 1996, S. 151)

4.2.3 Bezeichnung eines vergangenen Geschehens mit resultativem Charakter

In dieser Variante geht es um die Darstellung des Vergangenen, das im Sprechzeitpunkt einen relevanten Zustand beinhaltet und welcher bedeutsamer als das in der Vergangenheit liegende Geschehen ist. Ein Modalfaktor befindet sich hier nicht und eine Temporalangabe wird fakultativ angegeben.

*Der Freund **ist** (gestern) **angekommen**. (ist noch jetzt da)*

Das ist nur bei den transformativen Verben möglich.

*Meine Schwester **hat** **geschlafen**./ Meine Schwester **ist** **ingeschlafen*** (Helbig a Buscha, 1996, S. 141)

4.2.3.1 Perfekt mit resultativem Charakter vs. Präteritum

In diesem Fall kann das Perfekt durch das Präteritum nicht ersetzt werden, ohne dass sich die Bedeutung bzw. Kommunikationsabsicht ändert. Der Verlauf des Geschehens ist nicht wichtig (wie im Präteritum), sondern der Folgezustand. (2010, canoo.net)

4.2.4 Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens

Diese Variante kann nur mithilfe einer Zeitangabe *übermorgen, bald, bis Montag* realisiert werden und drückt den Modalfaktor einer Vermutung nicht aus, kann aber angegeben werden. Man drückt damit ein Geschehen aus, das in der Zukunft abgeschlossen sein wird.

Mein Bruder hat sich den Hut bis Dienstag gekauft.

- vereinzelt wird diese Variante auch zur Bezeichnung allgemeingültiger Sachverhalte verwendet (Helbig a Buscha, 1996, S. 152)

4.3 Plusquamperfekt

Das Plusquamperfekt wird auch Vorvergangenheit genannt. Im Gegensatz zum Präteritum und zum Perfekt drückt es die Vorzeitigkeit. Es bezeichnet also ein Geschehen, das vor einer anderen vergangenen Handlung verlaufen ist und das seine einzige Funktion ist.

Es ist eine zusammengesetzte Verbform und besteht aus *waren oder hatten + Partizip II*.

Ich hatte das Buch gelesen.

Er war in die Schule gekommen.

Man kann es sowohl als Erzähltempus als auch Vergangenheitstempus in der normalen Umgangssprache verwenden. Zu einer einzelnen Aussage wird es aber nicht benutzt und es hat immer einen Bezug auf die Aussage im Präteritum oder im Perfekt. Es wird vor allem in den Zeitsätzen benutzt oder dient ähnlich wie das Perfekt zur Eröffnung oder zum Abschluss der Erzählung. Im zweiten Teil dieser Arbeit wird die Verwendung des Plusquamperfekts an praktischen Beispielen erklärt. (Stetter a Bensch, 2007, mein-deutschbuch.de; Drosdowski, 1984, S. 152)

Im Tschechischen gibt es auch das Plusquamperfekt und es wird in der Linguistik antepreteritum genannt. Es besteht aus der *Vergangenheitsform des Hilfsverbs „být“ (byl)* + *Partizip Aktiv (l-ové) – byl jedl*. Heutzutage wird das Plusquamperfekt im Tschechischen

in der gesprochenen Sprache gar nicht verwendet, nur selten findet man es in der literarischen Sprache. Es ist eher ein Archaismus. (Mašková, 2006, S. 69)

4.3.1 Konjugation des Plusquamperfekts

Die Bildung des Plusquamperfekts ist ähnlich wie die des Perfekts, sie richtet sich nach den gleichen Regeln, nur das Hilfsverb hat eine unterschiedliche Tempusform. Das Muster ist:

Präteritum des Hilfsverbs **haben** oder **sein** + **Partizip II**

- ob *haben* oder *sein* benutzt wird, vgl. Kap. Vergangenheit mit haben oder sein
für die Bildung des Partizips II siehe Kap. 4.2.1.1.

4.3.2 Bezeichnung eines Vergangenen

Diese Variante kann eine Adverbialbestimmung enthalten, die aber die Vergangenheitsbedeutung nicht aktivieren oder ändern kann. Die Modalität wird hier nicht ausgedrückt.

Der Sachverhalt muss hier nicht nur im Sprechmoment abgeschlossen sein, sondern er muss auch in Bezug auf etwas anderes Vergangenes abgeschlossen sein. Dadurch unterscheidet sich das Plusquamperfekt von den anderen Zeiten des Vergangenen. (Helbig a Buscha, 1996, S. 153)

Vergleich: Formal und funktionell entspricht das tschechische Plusquamperfekt dem deutschen. Da man aber nicht so spricht oder schreibt, übersetzt man es ins Tschechische mithilfe des üblichen tschechischen Präteritums. Falls man die Vorzeitigkeit in irgendeiner Form ausdrücken will, kann man verschiedene Hilfsmittel benutzen. Die Möglichkeiten der Übersetzung befinden sich im praktischen Teil dieser Arbeit.

Er war gestern zur Oma gegangen./ Včera šel k babičce; včera byl šel k babičce.

5 DIE FOLGE DER ZEITEN

Im Gegensatz zur tschechischen Sprache verfügt das Deutsche über eine geregelte Folge der Zeiten. Die temporale Abhängigkeit wird durch das Geschehen im Haupt- und Nebensatz ausgedrückt. Man unterscheidet drei temporale Beziehungen zwischen dem Haupt- und Nebensatz - Gleichzeitigkeit, Vorzeitigkeit und Nachzeitigkeit. Nach dieser Beziehung kann der Satz durch eine entsprechende Konjunktion aufgeführt werden. (Helbig a Buscha, 1996, S. 158)

5.1 Gleichzeitigkeit

Das Geschehen verläuft im Haupt- und auch im Nebensatz gleichzeitig, es wird also das gleiche Tempus verwendet.

*Wenn ich Probleme **habe**, **wende** ich mich an meinen Bruder./ Když mám problém, obracím se na svého bratra.*

*Als ich zum Bahnhof **kam**, **war** der Zug schon weg./ Když jsem přišel na nádraží, byl už vlak pryč.*

*Sooft er **gekommen ist**, **hat** er Blumen **mitgebracht**./ Kdykoliv přišel, přinesl květiny.*

Manchmal wird auch ein unterschiedliches Tempus genutzt: das ist möglich, wenn die Tempora die gleiche Funktion erfüllen.

Hauptsatz im Präsens + Nebensatz im Futur I/ Hauptsatz im Futur I + Nebensatz im Präsens

Hauptsatz im Präteritum + Nebensatz im Perfekt/ Hauptsatz im Perfekt + Nebensatz im Präteritum

Konjunktionen:

als, indem, sobald, solange, seit(dem), sowie, sooft, wenn, während

(2010, canoo.net; Helbig a Buscha, 1996, S. 159)

5.2 Vorzeitigkeit

Das Geschehen im Nebensatz geht dem Geschehen im Hauptsatz voraus und der Gebrauch der Tempora ist demnach unterschiedlich. Es gibt zwei Varianten der Vorzeitigkeit:

Hauptsatz im Präsens + Nebensatz im Perfekt

Hauptsatz im Präteritum + Nebensatz im Plusquamperfekt

Beide Varianten haben die gleiche Bedeutung. „Das Plusquamperfekt verhält sich zum Präteritum wie das Perfekt zum Präsens: Das Perfekt ist das relative Tempus zum Präsens, das Plusquamperfekt ist das relative Tempus zum Präteritum. Das Plusquamperfekt drückt im Nebensatz aus, was dem im Hauptsatz im Präteritum wiedergegebenen Geschehen zeitlich vorausgeht; das Perfekt drückt im Nebensatz aus, was dem im Hauptsatz im Präsens wiedergegebenen Geschehen zeitlich vorausgeht.“ (Helbig a Buscha, 1996, S. 159)

Ich weiß nicht, ob sie in der Arbeit gewesen ist./ Nevím, jestli byla v práci.

Nachdem er es erfahren hat, denkt er lange darüber./ Když se to dozvěděl, dlouho o tom přemýšlel.

Nachdem er es erfahren hatte, dachte er lange darüber./ Když se to dozvěděl, dlouho o tom přemýšlel.

Es gelten auch folgende Tendenzen:

Hauptsatz im Perfekt + Nebensatz im Plusquamperfekt oder Perfekt

Als relatives Tempus wird das Plusquamperfekt sehr oft verwendet, als absolutes Tempus aber weniger. Das Futur II benutzt man als relatives Tempus sehr selten. Wenn das Futur I in relativer Verwendung enthalten ist, verbindet es sich eher mit dem Präsens oder Perfekt.

Hauptsatz im Futur I + Nebensatz im Präsens oder Perfekt, bzw. auch im Futur II

Konjunktionen:

als, nachdem, sobald, sowie, seit(dem), wenn

(2010, canoo.net; Voltrová, 2005, 92-93)

5.3 Nachzeitigkeit

Das Geschehen im Nebensatz verläuft nach dem Geschehen im Hauptsatz. Wenn im Nebensatz die Konjunktion *eher* oder *bevor* verwendet wird, steht im Hauptsatz im Hochdeutsch das Plusquamperfekt oder umgangssprachlich werden gleiche Tempora benutzt. Bei der Konjunktion *bis* werden die Tempora ähnlich wie bei der Gleichzeitigkeit gebraucht.

*Bevor (eher) sie **abreiste**, **rief** sie mich an./ Než odjela, zavolala mi.*

*Bevor (eher) sie **abreiste**, **hatte** sie mich **angerufen**./ Než odjela, zavolala mi.*

*Wir **warten**, bis er **kommt**./ Počkáme dokud nepřijde.*

*Wir **warteten**, bis er **kam**./ Čekali jsme, než přišel.*

Die Tempora können ähnlich wie bei der Gleichzeitigkeit oder umgekehrt wie bei der Vorzeitigkeit verwendet werden.

(Helbig a Buscha, 1996, S. 160, 2010, canoo.net)

II. PRAKTISCHER TEIL

6 EINLEITUNG

Im zweiten Teil möchte ich die Problematik der Übersetzung des Plusquamperfekts darstellen und zugleich versuche ich zu erklären, warum gerade das Plusquamperfekt verwendet wurde. Obwohl es in der Theorie nicht so häufig vorkommt, gibt es viele Möglichkeiten, das Plusquamperfekt zu verwenden. Die einzelnen Sätze der Texte ordnete ich nach den Geschichten an. Die Geschichten, die ich auswählte, kommen aus verschiedenen Zeitschriften und aus dem Leben. Der Autor erzählt über ein Ereignis, das schon passierte. Diese Texte konzentrieren sich also auf die Vergangenheit, indem das Plusquamperfekt vorkommt. Insgesamt las ich vier Geschichten. Die Titel können unten auf dieser Seite nachgelesen werden und die gesamten Geschichten können Sie als Anhang am Ende der Arbeit finden.

Zuerst suchte ich die Sätze mit dem Plusquamperfekt aus den Geschichten heraus und anschließend versuchte ich für diese Sätze eine passende Übersetzung ins Tschechische vorzuschlagen. Manchmal kann es noch viel komplizierter sein, weil im Tschechischen unterschiedliche Mittel z. B. Adverb oder ein neuer Nebensatz verwendet werden, jedoch wird das Plusquamperfekt nicht genutzt. Ein Beispiel kann demzufolge mehrere Möglichkeiten der Übersetzung haben. Im letzten Kapitel zeige ich eine Statistik, in der es darum geht, wie oft das Plusquamperfekt in diesen Texten vorkommt.

Titel:

Vom Lotto-Millionär zum Toilettenmann

„Ich sollte das Leben führen, das sich meine Mutter immer gewünscht hatte“

Ein Telefonanruf als Alibi – doch der Plan hatte einen Haken

Sie suchte einen Mann – aber sie fand ihren Mörder

7 ÜBERSETZUNG DES PLUSQUAMPERFEKTS

In diesem Teil werden unterschiedliche Sätze der authentischen Geschichten mit dem Plusquamperfekt übersetzt.

7.1 Vom Lotto – Millionär zum Toilettenmann

❖ Noch vor 20 Jahren war es Bob Bronson selbst, der mit Trinkgeld nur so um sich warf. Hier ein Zehner, da ein Zehner.....„Damals“, erinnert er sich mit wehmütigem Blick, „schwamm ich im Geld. Ich drückte auf den Knopf, und die anderen sprangen.“ **Eine Million Dollar, den bis dahin höchsten Lotteriegewinn der amerikanischen Geschichte, hatte Bob Bronson am 5. März 1974 gewonnen.**

Der Autor dieses Textes wollte klar bekunden, dass der Mann am 5. März 1974 den Gewinn gewonnen hatte, bevor er im Geld schwamm (reich war). Meiner Meinung nach ist hier die Angabe *vor 20 Jahren* wichtig, weil der Gewinntag (5. März 1974), über den der Autor Auskunft gibt, noch vor diesen 20 Jahren stattfand. Man kann die Vorzeitigkeit im Tschechischen auch durch eine Zeitangabe, die hier schon als das Datum angegeben wird, ausdrücken.

- *Milion dolarů, doposud nejvyšší loterijní výhru v amerických dějinách, vyhrál 5. března 1974 Bob Bronson.*

Eine andere Variante ist, das Datum am Anfang des Satzes anzugeben und es damit noch hervorzuheben.

- *5. března 1974 vyhrál Bob Bronson milion dolarů, doposud nejvyšší loterijní výhru v amerických dějinách.*

❖ **Schließlich verkaufte er sein Haus, räumte das, was von seinem Geld übriggeblieben war, vom Konto und stürzte sich Hals über Kopf ins süße Leben.**

Hier wird mithilfe des Plusquamperfekts ausgedrückt, dass der Mann das übrige Geld auf dem Konto schon vor dem Hausverkauf, also schon früher, hatte. Es geht um das Geld, das

er vor vielen Jahren gewann. Im Tschechischen kann das Plusquamperfekt durch das Präteritum ersetzt werden, wobei die Bedeutung gleich bleibt.

- *Konečně prodal dům, vybral z účtu to, co tam z jeho peněz zbylo, a vrhl se hlava nehlava do sladkého života.*

Eine andere Variante kann es sein, die Vorvergangenheit durch eine Zeitbestimmung auszu-drücken. Dazu muss man jedoch den gesamten Inhalt des Textes kennen. Man erwähnt, dass es sich um das schon in der Vergangenheit gewonnene Geld handelt.

- *Konečně prodal dům, vybral z účtu to, co tam z jeho dříve vyhraných peněz zbylo, a vrhl se hlava nehlava do sladkého života.*

❖ **Seine Frau Maya und die Kinder ließ er sitzen, als er sich in eine Barfrau ver-liebt hatte.**

In diesem Satz gibt es die Konjunktion „als“, die in diesem Fall ein Merkmal der Vorzeitigkeit ist, weil sich im Hauptsatz das Präteritum und im Nebensatz das Plusquamperfekt befindet. Der Autor will die Folge des Geschehens äußern. Der Mann verliebte sich zuerst und erst dann ließ er seine Frau und die Kinder sitzen. Im Tschechischen kann man diesen Satz ganz einfach übersetzen. Diese Variante der Übersetzung kann auch die Gleichzeitigkeit ausdrücken, aber aus dem Kontext geht klar hervor, dass die Handlungen aufeinander folgen.

- *Svoji ženu Mayu a děti opustil, když se zamiloval do jedné barmanky.*

Für eine bessere Darstellung der Folge ist möglich das Adverb *před tím* oder *potom* (*poté, co*) zu verwenden.

- *Svoji ženu Mayu a děti opustil poté, co se zamiloval do jedné barmanky.*
- *Předtím, než opustil svoji ženu Mayu a děti, se zamiloval do jedné barmanky.*

❖ Aus einer Million Dollar Guthaben waren plötzlich fast 50 000 Dollar Schulden geworden.

Hier geht es um zwei Vorgänge. Zuerst waren es eine Million Dollar und danach 50 000 Dollar Schulden. Das ist eine Vergangenheit vor der anderen und beide sind schon abgeschlossen. Im Tschechischen steht dieser Satz ganz normal im Präteritum und auch hier kann man ein Adverb *tehdy* zugeben.

- *Z naspořeného milionu dolarů se náhle staly dluhy skoro 50 000 dolarů.*
- *Z naspořeného milionu dolarů se tehdy náhle staly dluhy skoro 50 000 dolarů.*

7.2 „Ich sollte das Leben führen, das sich meine Mutter immer gewünscht hatte“

❖ Auf dem Weg zu einem Fototermin übersah ich eine rote Ampel und prallte mit meinem Wagen frontal auf einen Laster. Lange Wochen musste ich im Krankenhaus verbringen..... **Schmerzlich wurde mir klar, wie oberflächlich ich immer gewesen war.** Und nun hatte diese Oberfläche sichtbare Kratzer bekommen.

Die Erzählerin bringt deutlich zum Ausdruck, dass sie einst oberflächlich war, als sie jung war, vor dem Unfall. Und als es ihr nach dem Unfall klar wurde, änderte sie sich. Im Tschechischen kann man die Vorzeitigkeit ohne das Plusquamperfekt, nur durch das Präteritum ausdrücken.

- *S lítostí mi došlo, jak povrchní jsem vždy byla.*

Auch hier können Hilfsmittel wie Adverbien *kdysi*, *předtím* verwendet werden, aber es das ist nicht oft der Fall. In diesem Fall ist es aber ungeeignet, die Adverbien *kdysi* (*předtím*) und *vždy* nebeneinander zu stellen. Deshalb ist es besser, das Adverb *vždy* aus dem Satz auszulassen.

- *S lítostí mi došlo, jak povrchní jsem kdysi byla.*
- *S lítostí mi došlo, jak povrchní jsem předtím byla.*

Auf dem Weg zu einem Fototermin übersah ich eine rote Ampel und prallte mit meinem Wagen frontal auf einen Laster. Lange Wochen musste ich im Krankenhaus verbringen..... Schmerzlich wurde mir klar, wie oberflächlich ich immer gewesen war. **Und nun hatte diese Oberfläche sichtbare Kratzer bekommen.**

In diesem Satz ist interessant, dass hier das Plusquamperfekt und gleichzeitig das Adverb *nun* verwendet werden. Es geht um keine Vorzeitigkeit, dieses Beispiel ist umgangssprachlich und deshalb befindet sich hier das Plusquamperfekt. Ins Tschechische übersetzt man es ganz üblich.

- *A nyní dostal tento povrch viditelné šrámy.*

❖ Die Erkenntnis war bitter, aber was sollte ich tun? Ich hoffte auf meine Mutter. **Sie hatte mir in den vergangenen Jahren immer beigestanden.** Aber in der schwersten Krise war sie mir keine Hilfe.

Hier bedeutet das Plusquamperfekt, dass ihr ihre Mutter in den vergangenen Jahren immer geholfen hatte. Es wird von Jahren einer zurück liegenden Zeit gesprochen, diese Zeit ist schon beendet. Die Situation danach sah anders aus, das bestätigt der letzte Satz. Im Tschechischen drückt die Vorvergangenheit selbst die Zeitangabe *v minulých letech* aus.

- *Ona mi v minulých letech vždy pomáhala.*

Über andere einfache Möglichkeiten der Übersetzung verfügt das Tschechische wohl nicht. Die einzige Variante, mit der man den Satz auch übersetzen könnte, ist kompliziert. Man kann diesem Hauptsatz noch eine Parenthese hinzufügen, die darauf hinweisen kann, dass es sich schon um ein vergangenes und beendetes Geschehen handelt. In diesem Fall kann es *ještě před tou nehodou* sein. Für solche Übersetzungen muss man jedoch den Inhalt dieser Geschichte kennen.

- *Ona mi v minulých letech, ještě před tou nehodou, vždy pomáhala.*

❖ **Sie liebte nicht mich, sie liebte das Bild, das sie sich von mir gemacht hatte. Sie projizierte ihre Wünsche und Sehnsüchte auf mich, und ich sollte an ihrer Stelle das Leben führen, das sie sich im Stillen wohl immer gewünscht hatte.**

Diese Sätze gehören zum gleichen Typ. Sie (die Mutter) hatte sich ein Bild gemacht und es wird betont, dass sie sich dieses Bild schon vorher, ganz am Anfang gemacht hatte. Die zeitliche Abfolge ist: zuerst hat sich die Mutter ein Bild gemacht und dann steht hier (nicht?) das Nicht-Lieben der Tochter, sondern der eigenen Vorstellung, im Vordergrund. So verhält es sich auch mit den Wünschen, denn sie hatte sich schon vorher etwas gewünscht. Wenn im Tschechischen nur das Präteritum verwendet wird, versteht man die Zeitfolgen auch.

- *Ona nemilovala mě, ona milovala obraz, který si ze mě udělala. Splňovala si skrze mě svá přání a touhy, a já jsem měla místo ní vést život, který si v tichosti asi vždycky přála.*

Möglicherweise wäre es geeignet, in beiden Sätzen eine zusätzliche Zeitangabe einzufügen. Im ersten Satz kann man *už dávno* zugeben und in den zweiten kann *od začátku* eingefügt werden.

- *Ona nemilovala mě, ona milovala obraz, který si ze mě už dávno udělala. Splňovala si skrze mě svá přání a touhy, a já jsem měla místo ní vést život, který si v tichosti asi od začátku přála.*

❖ **Der Elfenbeinturm, in den mich meine Mutter von Kindheit an gesperrt hatte, den will ich für immer hinter mir lassen.**

Aus diesem Satz geht hervor, dass die Mutter sie damals sprichwörtlich in den Elfenbeinturm eingesperrt hat. (Die Tochter hatte keinen großen Kontakt zur Außenwelt damals) Das deutet auch die Verbindung *von Kindheit an* an. Jetzt ist sie nicht mehr „dort eingesperrt“, die Vergangenheit ist schon abgeschlossen. Wenn der Satz im Perfekt wäre, würde das bedeuten, dass die Tochter immer noch im Elfenbeinturm ist. Die Übersetzung ins Tschechi-

sche kann gewöhnlich durch das Präteritum erfolgen. Aber ich meine, es ist nicht ganz klar, ob der Zustand bis jetzt dauert oder schon abgeschlossen ist.

- *Tu „věž“, ve které mě moje matka od dětství věznila, chci navždy ponechat minulosti.*

Deshalb wäre es gut, die abgeschlossene Handlung besser auszudrücken. In diesem Fall gibt es nicht viele Möglichkeiten, man kann die Handlung nur durch eine bestimmte Zeit begrenzen. Das ist dank eines ergänzenden Nebensatzes möglich, der die Handlung in der Vergangenheit abschließt.

- *Tu „věž“, ve které mě moje matka od dětství věznila, než jsem to zastavila, chci navždy ponechat minulosti.*

7.3 Ein Telefonanruf als Alibi – doch der Plan hatte einen Haken

❖ **Der Anwalt, so die erste Vermutung, hatte die Gangster wohl überrascht, war von ihnen dann in Panik mit einer auf dem Schreibtisch liegenden Schere umgebracht worden.** Aber dann stieß Kommissar Jürgen Wendt auf einige Ungereimtheiten.

Meiner Meinung nach ist dieser Satz ein sehr passendes Beispiel für eine Darstellung der Vorzeitigkeit ohne Konjunktionen. Die Folge stellt hier auf den ersten Blick das Adverb *dann* vor. Zuerst wurde der Anwalt überrascht und dann brachten sie ihn um. Die Überraschung liegt zeitlich vor dem Mord.

Fragen Sie, warum die Verbindung *war umgebracht* nicht unterstrichen ist? Weil die ganze Verbindung: *war umgebracht worden* ist. Es geht zwar um das Plusquamperfekt, aber im Passiv. Das betrifft schon einen anderen Teil der Grammatik. Beide Sätze stehen im Plusquamperfekt, weil beide Handlungen in der Vergangenheit liegen und abgeschlossen sind. Das bestätigt auch der letzte Satz im Präteritum. Das Passiv wird im Tschechischen nicht so häufig verwendet, deshalb wird es bei der Übersetzung oft in den Indikativ umgeformt. Weil sich hier das Adverb *pak* befindet, ist die Abfolge auch im Tschechischen offensichtlich. Auch die Erwähnung über die erste Vermutung bestätigt, dass man dann zu einer anderen Meinung kommt. Weiterhin wird auch angeführt, dass der Kommissar auf einige Ungereimtheiten stieß.

- *První domněnkou bylo, že ten advokát gangstery zřejmě překvapil a ti ho pak v panice zabili nůžkami, které ležely na stole.*

❖ Doch so leicht wollte sich Kommissar Wendt nicht geschlagen geben. Grübelnd studierte er stundenlang die Akten – bis ihm ein entscheidendes Detail auffiel. **Für den fraglichen Anruf hatte das Fernmeldeamt nämlich nur eine Gebühreneinheit registriert.**

Der Kommissar untersucht ein Verbrechen und das Plusquamperfekt bestimmt, dass das Fernmeldeamt die Gebühreneinheit nach dem Anruf und dem Verbrechen aber vor dem Untersuchen registrierte. Die Registrierung ist schon abgeschlossen, der Kommissar kennt schon die Gebühr dafür. Die tschechische Übersetzung kann wieder nur im Präteritum erfolgen. Es ist klar, dass die Registrierung der Gebühr vor dem Untersuchen steht, der Kommissar würde sonst die Gebühr nicht kennen. Man weiß, dass es sich nicht um irgendeinen Anruf geht, sondern um den fraglichen Anruf. Der Anruf und auch die Registrierung verliefen vorher.

- *Za tento pochybný hovor zaregistroval telekomunikační úřad totiž jenom jednu tarifní jednotku.*

Wenn man besser zeigen will, dass der Vorgang schon vorher passierte, kann man in den Satz das Adverb *tehdy* einfügen.

- *Za tento pochybný hovor zaregistroval tehdy telekomunikační úřad totiž jenom jednu tarifní jednotku.*

❖ **Nach der Ermordung des Vaters hatte er sich nämlich einfach selbst angerufen.**

In diesem Fall gibt es hier zwei Vorgänge, zuerst die Ermordung und dann den Anruf. Beide passierten in der Vergangenheit und sind abgeschlossen. Meiner Meinung nach, schreibt man im Plusquamperfekt über die Handlung in der Zeit der Ermordung und die Zeit der Untersuchung beschreibt man mithilfe des Präteritums. Im Tschechischen ist die beste Variante den Satz im Präteritum zu lassen. Die zeitliche Bestimmung *po zavraždění* erklärt, dass

der Anruf schon vorher stattfand. Andere Adverbien oder Nebensätze können nicht verwendet werden.

- *Po zavraždění otce si totiž jednoduše sám zavolal.*

❖ Nach der Ermordung des Vaters hatte er sich nämlich einfach selbst angerufen. **Durch die Anrufweilerschaltung, die er in seinem Büro hatte installieren lassen, war das Gespräch automatisch zu einem Geschäftspartner geleitet worden, mit dem er sich dann einige Zeit unterhalten hatte.**

Dieser Satz ist etwas kompliziert. Es befindet sich hier zweimal Plusquamperfekt und außerdem das Plusquamperfekt im Passiv. Hier gibt es drei Folgen. Zuerst installierte er die Anrufweilerschaltung. Die Installation verlief schon vorher, noch vor der Ermordung. Dann wurde das Gespräch umgeleitet und dann unterhielt er sich noch. Alle drei Vorgänge verliefen in der Vergangenheit, noch vor der Untersuchung und alle sind abgeschlossen. Deshalb wird das Plusquamperfekt verwendet. Im Tschechischen geht die Vorzeitigkeit vor allem aus dem Nebensatz hervor, indem die Information über die Installation steht. Die Installation fand vor den anderen Vorgängen statt. Dieser Satz kann selbst im Präteritum sein oder man kann das Adverb *tehdy* zugeben. Es ist aber nicht notwendig, denn aus dem Kontext geht hervor, dass es sich um den Anruf handelt, der gleich nach der Ermordung passierte. D.h. damals, als der Vater ermordet wurde.

- *Pomocí přesměrování hovorů, které si nechal ve své kanceláři nainstalovat, se ten hovor automaticky přepojil obchodnímu partnerovi, se kterým si pak chvíli povídal.*
- *Pomocí přesměrování hovorů, které si nechal ve své kanceláři nainstalovat, se ten hovor tehdy automaticky přepojil obchodnímu partnerovi, se kterým si pak chvíli povídal.*

❖ **Achim Börner hatte einen Umstand übersehen, der Kommissar Wendt bei seinen Überlegungen nun stutzig machte.**

Hier gibt es wieder zwei Vorgänge, die aufeinander folgen. Zuerst gab es hier einen Umstand und dieser Umstand machte den Kommissar dann stutzig. Man kann auch mit dem Bindewort *nachdem* eine Überprüfung durchführen: Nachdem Achim Börner einen Umstand übersehen hatte, machte dieser den Kommissar bei seinen Überlegungen nun stutzig. Im Tschechischen wird diese zeitliche Abfolge auch nur mit dem Präteritum klar.

- *Achim Börner přehlédł jistou okolnost, která komisaře Wendta při jeho úvahách zarazila.*

Trotzdem kann man hier betonen, dass das Übersehen damals verlief oder dass der Umstand den Kommissar dann stutzig machte.

- *Achim Börner přehlédł tehdy jistou okolnost, která komisaře Wendta při jeho úvahách zarazila.*
- *Achim Börner přehlédł jistou okolnost, která pak komisaře Wendta při jeho úvahách zarazila.*

7.4 Sie suchte einen Mann – aber sie fand ihren Mörder

❖ Sie hatte es wahrlich nicht leicht gehabt in ihrem Leben

Das Plusquamperfekt stellt die vergangenen und abgeschlossenen Handlungen dar. Aus diesem Satz gehen zwei Varianten hervor. Entweder hatte es die Frau vorher nicht leicht (jetzt ist es aber in Ordnung) oder ist sie schon gestorben. Der Titel deutet an, dass sie schon tot ist. Der Erzähler erwähnt ihr Leben, das aber schon beendet ist. Weil die tschechische Sprache kein Plusquamperfekt verwendet, ist die Bedeutung des Satzes nicht klar. Auch hier sind die zwei oben angeführten Varianten möglich. Die richtige Variante geht hier vom Kontext aus.

- *Ona to opravdu neměla ve svém životě lehké.*

Wenn die Bedeutung des Satzes aber nicht offensichtlich wäre, könnte man den Satz etwas verändern. Zum Beispiel man kann nicht nur über ihr Leben, sondern über ihr gesamtes Leben schreiben.

- *Ona to opravdu neměla po celý svůj život lehké.*

- *Ona to opravdu neměla až do konce svého života lehké.*

❖ Und es war wohl eine grausame Laune des Schicksals, dass die Frau, die einen Mann suchte, ihren Mörder finden sollte. **Denn unter all den vielen Inseraten der Rubrik „Bekanntschftsanzeigen“ interessierte sie sich ausgerechnet für jene Annonce, die Siegfried Steidinger in der Wochenzeitung aufgegeben hatte.**

Der Erzähler benutzt im ersten Teil des Satzes das Präteritum und im zweiten Teil das Plusquamperfekt. Damit wollte er ausdrücken, dass der Inhalt des zweiten Teils dem ersten Teil vorausgeht. Zuerst gab Siegfried die Annonce auf und dann interessierte sich die Frau für sie. Das ist das typische Beispiel der Vorzeitigkeit (Hauptsatz Präteritum + Nebensatz Plusquamperfekt). Im Tschechischen geht diese Beziehung der Vorzeitigkeit nur vom Inhalt des Satzes aus. Sie könnte sich nicht für die Annonce interessieren, wenn sie noch nicht aufgeben sein würde.

- *Neboť se mezi tím velkým množstvím všech inzerátů v rubrice „seznamka“ zajímala právě o ten příspěvek, který v týdeníku podal Siegfried Steidinger.*

Man kann auch das Adverb *předtím* in den Satz zugeben. Beide Möglichkeiten der Übersetzung sind annehmbar.

- *Neboť se mezi tím velkým množstvím všech inzerátů v rubrice „seznamka“ zajímala právě o ten příspěvek, který předtím v týdeníku podal Siegfried Steidinger.*

❖ **Zwei Frauen, die ihn vor die Tür setzen wollten, hatte er bereits übel zugerichtet.**

Dieses Beispiel ist sehr interessant. Auf den ersten Blick könnte man denken, dass die Frauen ihn vor die Tür setzen wollten (zuerst) und deshalb richtete er sie zu (erst dann). Das Plusquamperfekt zeigt aber etwas anderes. Das erste Geschehen war sein brutales Verhalten und erst dann wollten sie ihn vor die Tür setzen. Aus der tschechischen Übersetzung wird diese Tatsache aber klar.

- *Dvě ženy, které ho chtěli vyhodit, už docela pěkně zřídil.*

Man muss hier daraufhin deuten, dass sie ihn vor die Tür setzen wollten, weil er sie zuerst übel zurichtete. Der Satz muss also passend umgeformt werden. Die zeitliche Abfolge sollte gesichert werden.

- *Dvě ženy už ho chtěly vyhodit, protože je docela pěkně zřídil.*
- *Dvě ženy už ho chtěly vyhodit, potom co je docela pěkně zřídil.*

❖ **Doch das Wiedersehen verlief offenbar nicht ganz so, wie er es sich vorgestellt hatte.**

In diesem Fall gibt es zwei Abfolgen. Zuerst stellte er sich das Wiedersehen vor und erst dann verlief es. Es ist eine Vergangenheit vor der anderen, also ein klassisches Beispiel. Ohne das Plusquamperfekt kann man es so begreifen, dass etwas verlief und erst nach dem Geschehen konnte es sich jemand vorstellen. Im Tschechischen funktioniert das auf die selbe Art und Weise, es ist nicht deutlich, wann er es sich vorstellte.

- *Ale to shledání neproběhlo zřejmě úplně tak, jak si představoval.*

Deshalb wäre es besser, diese Zeit mithilfe der Adverbien *předtím* oder *původně* zu konkretisieren.

- *Ale to shledání neproběhlo zřejmě úplně tak, jak si předtím představoval.*
- *Ale to shledání neproběhlo zřejmě úplně tak, jak si původně představoval.*

❖ Verzweifelt sitzt Uwe Greenwood auf den Stufen vor dem Landgericht. Der junge Mann musste als Zeuge aussagen. **Die Mutter war in seinen Armen gestorben. Er hatte sie nicht mehr retten können.**

In diesem Beispiel gibt es drei mit der bestimmten Abfolge zusammenhängende Sätze. Eigentlich stehen die Sätze in einer umgekehrten Reihenfolge. Die älteste Vergangenheit: Er hatte sie nicht mehr retten können. Die zweite (spätere) Vergangenheit: Die Mutter war in seinen Armen gestorben. Die letzte, jüngste Vergangenheit: Der junge Mann musste als

Zeuge aussagen. Der Erzähler wollte betonen, dass die zwei Handlungen vor der letzten passierten. Wenn man im Tschechischen alle drei Sätze kennt, ist die Abfolge der Handlungen klar. Es wird also nur das Präteritum verwendet.

- *Matka zemřela v jeho náruči. Už ji nemohl zachránit.*

Zusätzliche Adverbien wie *tehdy*, *předtím* können hier auch zugegeben werden.

- *Matka tehdy (předtím) zemřela v jeho náruči. Už ji nemohl zachránit.*

8 STATISTIK ÜBER DAS VORKOMMEN DER TEMPORA

Zum Schluss dieser Arbeit beschäftige ich mich mit dem Vorkommen des Plusquamperfekts. Wegen der objektiven Auswertung seines Vorkommens richte ich die Aufmerksamkeit nicht nur auf die Anzahl des Plusquamperfekts, sondern auch auf andere Zeitformen. Nur die Anzahl des Plusquamperfekts alleine sagt nicht viel aus, im Vergleich mit der Anzahl anderer Tempora. Es ist auch wichtig zu wissen, dass ich mich nur mit den Zeitformen im Indikativ Aktiv beschäftigte. Andere Verbformen wie z. B. Infinitiv, Passiv oder Konjunktiv zog ich nicht in Erwägung. Ich stelle ihren Anteil in den Geschichten fest und gebe die Anzahl der Tempora von den einzelnen Geschichten an. Schließlich führe ich die ermittelten Angaben vom Duden an und erstelle eine eigene Gesamtstatistik ausgehend von den vier Geschichten. Der Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit ist aber vor allem das Plusquamperfekt. Ich will feststellen, wie häufig das Plusquamperfekt in diesen Geschichten verwendet wird und warum.

Tab. Nr. 8 Vom Lotto-Millionär zum Toilettenmann

Tempora	Zahl	Summe %
Präsens	27	35%
Präteritum	38	49%
Perfektum	7	9%
Plusquamperfekt	4	5%
Futur I	1	1%
Futur II	0	0%

In dieser Geschichte beträgt der Anteil des Plusquamperfekts 5 %. Das am häufigsten benutzte Tempus ist das Präteritum mit 49%. Auch das Präsens ist oft vertreten, weil der Autor in diesem Text nicht nur das Vergangene des Mannes erzählt, sondern auch das, was er jetzt tut.

Tab. Nr. 9 „Ich sollte das Leben führen, das sich meine Mutter immer gewünscht hatte“

Tempora	Zahl	Summe %
Präsens	11	11%
Präteritum	78	78%
Perfektum	4	4%
Plusquamperfekt	6	7%
Futur I	0	0%
Futur II	0	0%

Hier ist die Anzahl des Plusquamperfektes fast identisch wie im ersten Text, es beträgt 7 %. Das Präteritum ist das meist verwendete Tempus mit 78%.

Tab. Nr. 10 Ein Telefonanruf als Alibi – doch der Plan hatte einen Haken

Tempora	Zahl	Summe %
Präsens	2	4%
Präteritum	37	82%
Perfektum	0	0%
Plusquamperfekt	5	11%
Futur I	1	2%
Futur II	0	0%

In diesem Text ist die Anzahl des Plusquamperfekts schon höher, jedoch immer noch gering. Das hat ihren Grund in der geringen Anzahl von Sätzen.

Tab. Nr. 11 Sie suchte einen Mann – aber sie fand ihren Mörder

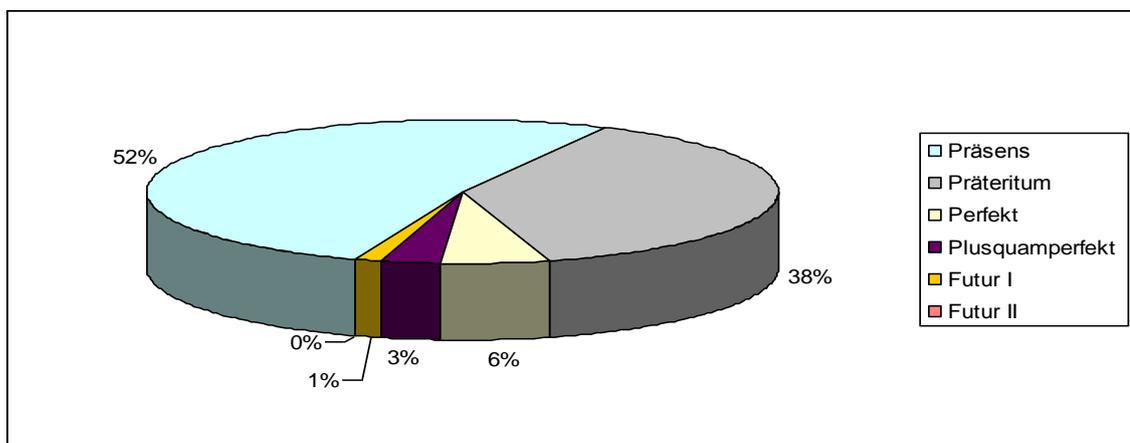
Tempora	Zahl	Summe %
Präsens	1	2%
Präteritum	47	87%
Perfektum	0	0%
Plusquamperfekt	6	6%
Futur I	0	0%
Futur II	0	0%

In der letzten Geschichte beträgt der Anteil des Plusquamperfekts 6 % und das häufigste Tempus ist das Präteritum.

8.1 Gesamtvorkommen des Plusquamperfekts

Zu Beginn dieser Statistik werden die Angaben von der Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (Drosdowski, 1984, s. 143) angeführt. In dieser Grammatik wurde ermittelt, dass das Präsens und das Präteritum am häufigsten aller Tempora vorkommen. Man bezeichnet sie als die Haupttempora. In der geschriebenen Sprache beträgt das Vorkommen des Präsens und auch des Präteritums durchschnittlich 90%. Auf das Präsens entfallen ca. 52% und auf das Präteritum ca. 38%. Dann folgt das Perfekt mit dem Plusquamperfekt, sie sind mit 5,5% bzw. 3,2% vertreten. Die Anzahl des Futurs I und II ist verschwindend gering, ca. 1,5% bzw. 0,03%.

Diagramm Nr. 1: Gesamtvorkommen der Tempora nach Duden

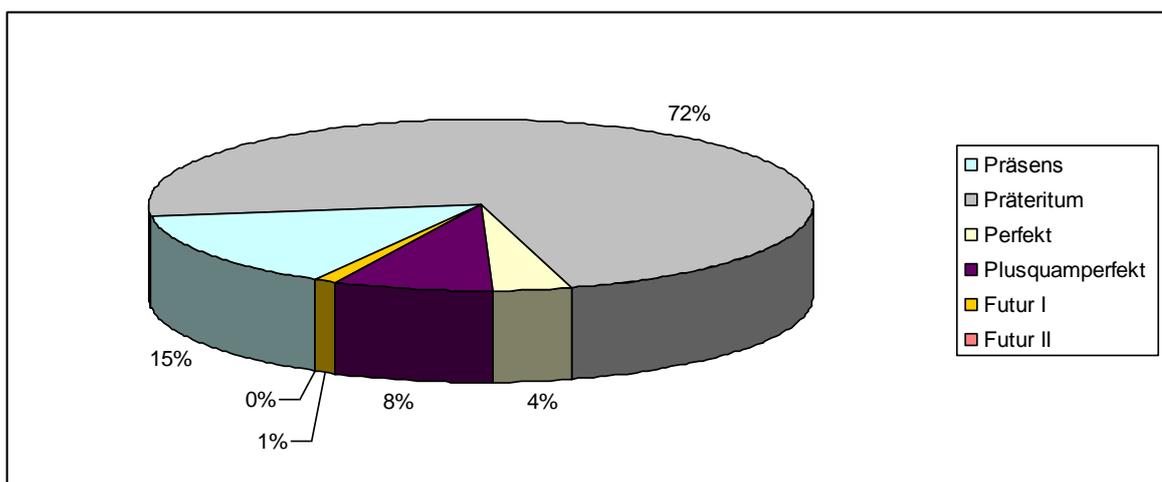


Aus der folgenden Tabelle und dem Diagramm gehen von mir ermittelte Angaben über das Vorkommen der Tempora hervor. Vor dem Vergleichen mit den Angaben aus dem Duden und der Auswertung der Ergebnisse muss daran erinnert werden, um welche Texte es ging. Es waren Geschichten aus dem Leben, die in Zeitungen veröffentlicht wurden. Das Gesamtvorkommen der Tempora enthält die Angaben von vier Geschichten, deren einzelne Ergebnisse oben in den Tabellen eingeführt werden.

Tab. Nr. 12 Gesamtvorkommen aller Tempora

Tempora	Gesamtzahl	Summe %
Präsens	41	15%
Präteritum	200	72%
Perfektum	11	4%
Plusquamperfekt	21	8%
Futur I	2	1%
Futur II	0	0%

Diagramm Nr. 2 Gesamtvorkommen der Tempora



Das häufigste Tempus in diesen Geschichten ist eindeutig das Präteritum, sein Anteil beträgt 72%. Dieses Ergebnis konnte man ahnen, da der Autor von vergangenen Ereignissen erzählte und nur selten gegenwärtige Handlungen angegeben wurden. Deshalb hat das Präteritum in meiner Statistik ein um 34% höheres Vorkommen als im Duden und das Präsens ein um 37% niedrigeres. Das Vorkommen des Perfekts beträgt nur 4%, das ist weniger als der Anteil des Plusquamperfekts.

In der Statistik des Dudens beträgt das Vorkommen des Plusquamperfekts nur 3,2%, in meiner Statistik beträgt es 8%. Der Anteil in denen von mir ausgewählten Geschichten ist demnach um mehr als zweimal höher. All dies hängt von der Art des Textes ab. Da sich der zweite Teil dieser Arbeit mit dem Plusquamperfekt befasst, waren diese Geschichten eine gute Auswahl. In einigen Texten gibt es das Plusquamperfekt überhaupt nicht. Meiner Meinung nach, ist es manchmal zum korrekten Verstehen des Textes sehr wichtig, weshalb diese Anzahl auch höher sein könnte. In diesen Geschichten gab es noch mehrere Möglichkei-

ten, in denen das Plusquamperfekt verwendet werden könnte. Der Autor verlässt sich auf den Inhalt oder auf andere Hilfsmittel, genauso wie im Tschechischen. Die Anzahl der Verwendung ist auch vom Gebiet in Deutschland abhängig.

Das Futur I wurde dann in diesen Geschichten nur gering verwendet und das Futur II kam gar nicht vor. Das Plusquamperfekt kam also in diesen Geschichten mehr als das Futur vor.

Ich möchte noch erwähnen, dass es sich um geschriebene Texte handelt. In der gesprochenen Sprache wären die Ergebnisse sicher unterschiedlich.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Das Ziel meiner Bachelorarbeit war die wichtigen Begriffen, die das bessere Verständnis des Plusquamperfekts ermöglichen, zu erklären und die passenden Varianten der Übersetzung des Plusquamperfekts vorzuschlagen. Deshalb wurde diese Arbeit in zwei Hauptteile, einen theoretischen und einen praktischen Teil geteilt.

Das Plusquamperfekt ist der Bestandteil des deutschen Tempussystems. Darum beschäftigte ich mich im theoretischen Teil vor allem mit den deutschen Tempora. Im ersten Kapitel verglich ich allgemein das deutsche und tschechische Tempussystem. In den nächsten drei Kapiteln wurden alle deutschen Tempora: Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I und II vorgestellt und teilweise mit den tschechischen Tempora verglichen. Ich habe versucht, die größten Unterschiede zu erklären. Die Tempora habe ich nach ihrem ursprünglichen Zweck eingeteilt, jedoch hat jedes Tempus mehrere Funktionen. Z.B. drückt das Präsens nicht nur etwas Gegenwärtiges aus, sondern man verwendet es auch zur Bezeichnung des Zukünftigen oder vergangenen Geschehens. Es ist wichtig, die einzelnen Funktionen der Tempora zu kennen. Das fünfte Kapitel beschreibt die Abfolge der Zeiten, wobei hier vor allem das Plusquamperfekt seine Vorkommen hat.

Im praktischen Teil befindet sich zuerst eine Einleitung, die die wichtigen Informationen über den praktischen Teil enthält. Dort werden die Sätze der authentischen Geschichten, die das Plusquamperfekt enthalten, angegeben. Der Kern dieses Teiles besteht aber in der Übersetzung dieser Sätze. Ich habe mehrere Varianten der Übersetzung vorgeschlagen und erklärt, warum gerade das Plusquamperfekt verwendet wurde. Da das Plusquamperfekt im Tschechischen nicht benutzt wird, muss man bei dieser Aufgabe kreativ sein und versuchen, die Vorzeitigkeit anders auszudrücken. Am Ende der Arbeit führte ich die Angaben über das Vorkommen des Plusquamperfekts, die nicht vernachlässigbar sind, auf.

Bei der Bearbeitung dieses Themas eignete ich mir viele Informationen an. Ich erfuhr vieles über die Verwendung einzelner Tempora und ich erweiterte meine Kenntnisse, die mit der Bildung der Tempora zusammenhängen. Sehr interessant dabei war, die tschechischen und deutschen Tempora zu vergleichen. Man versteht die Unterschiede dadurch besser. Weiterhin stellte ich fest, warum und wann die Deutschen das Plusquamperfekt verwenden und dass es zumindest in der geschriebenen Sprache sehr häufig vorkommt.

LITERATURVERZEICHNIS

- [1] BAUMBACH, Rudolf a VÁCLAVKOVÁ, Gertruda, 1997. *Mluvnice němčiny*. Olomouc: FIN Publishing. ISBN 80-86002-17-9
- [2] BENEŠOVÁ, Radka, 1996. *Základy německé morfologie*. České Budějovice: Jihočeská univerzita. ISBN 80-7040-169-9
- [3] BERGLOVÁ, Eva, FORMÁNKOVÁ, Eva a MAŠEK, Miroslav, 2002. *Moderní gramatika němčiny*. Plzeň: Fraus. ISBN 80-7238-144-X
- [4] CVRČEK, Václav et al., 2010. *Mluvnice současné češtiny*. Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-1743-5
- [5] DREYER, Hilke a SCHMITT, Richard, 1996. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning: Hueber Verlag. ISBN 978-3-19-307255-9
- [6] DROSDOWSKI, Günther et al., 1984. *DUDEN: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag. ISBN 3-411-20904-6
- [7] HAVRÁNEK, Bohuslav a JEDLIČKA, Alois, 2002. *Stručná mluvnice česká*. 26. aktualizované vydání. Praha: Fortuna. ISBN 80-7168-555-0
- [8] HELBIG, Gerhard a BUSCHA, Joachim, 1996. *Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 17. Auflage. Leipzig: Langenscheidt. ISBN 3-324 00118-8
- [9] MAŠKOVÁ, Drahuše, 2006. *Český jazyk: přehled středoškolského učiva*. Třebíč: Petra Velanová. Maturita. ISBN 80-902571-5-1
- [10] MEJZLÍKOVÁ, Šárka, 2010. *Německá gramatika: stručný přehled*. Brno: Didaktik. ISBN 978-80-7358-156-5
- [11] MUŽÍKOVÁ, Olga, 2002. *Odmaturuj!: z českého jazyka*. Brno: Didaktis. ISBN 80-86285-36-7
- [12] VOLTROVÁ, Michaela, 2005. *Přehledná německá gramatika*. Plzeň: Fraus. ISBN 80-7238-416-3
- [13] ŠTÍCHA, František, 2003. *Česko-německá srovnávací gramatika*. Praha: Argo. ISBN 80-7203-503-7

ELEKTRONISCHE QUELLEN

- [1] *Beste-tipps-zum-deutsch-lernen.com*: EasyDaF.de: Beste Tipps zum Deutsch Lernen!. Zeitformen der deutschen Grammatik [online]. Wiesbaden: Heinrich, © 2008-2012 [cit. 2012-04-01]. Dostupné z: <http://www.beste-tipps-zum-deutsch-lernen.com/Deutsche-Grammatik-lernen-Zeitformen.html>
- [2] *Canoo.net*: *Deutsche Wörterbuch und Grammatik* [online]. Basel: Canoo Engineering AG, © 2000-2012 [cit. 2012-04-05] Dostupné z: <http://www.canoo.net/>
- [3] *Cornelia.siteware.ch*: *Sprachlich*. Grammatik, Tempora. [online]. Steinmann, [cit. 2012-04-01] Dostupné z: <http://cornelia.siteware.ch/grammatik/#Verben>
- [4] *Deutschegrammatik20.de*: *Deutsche Grammatik einfach einfacher*. Die Verbformen. [online]. Bondorf: Mattmüler, [cit. 2012-04-04]. Dostupné z: <http://www.deutschegrammatik20.de/verbformen/>
- [5] *Mein-deutschbuch.de*: *Grammatik*. Zeitformen. [online]. Stetter und Bensch, © 2007 [cit. 2012-04-07]. Dostupné z: http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=34

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

z. B. zum Beispiel

u. a. und andere

u. ä. und ähnlich

sgn. so genannt

Pers. Person

Sing. Singular

Pl. Plural

Kap. Kapitel

vgl. vergleiche

bzw. beziehungsweise

Tab. Tabelle

Nr. Nummer

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Diagramm Nr. 1: Gesamtvorkommen der Tempora nach Duden.....	57
Diagramm Nr. 2 Gesamtvorkommen der Tempora.....	58

TABELLENVERZEICHNIS

Tab. Nr. 1 Verwendung der Tempora in der realen Zeit;	12
Tab. Nr. 2 Deutsche Tempora.....	13
Tab. Nr. 3 Tschechische Tempora	13
Tab. Nr. 4 Lateinische und deutsche Bezeichnung der Tempora	13
Tab. Nr. 5 Endungen der regelmäßigen Verben im Präsens	15
Tab. Nr. 6 Endungen der Modalverben im Präsens.....	17
Tab. Nr. 7 Endungen der regelmäßigen Verben im Präteritum.....	28
Tab. Nr. 8 Vom Lotto-Millionär zum Toilettenmann.....	55
Tab. Nr. 9 „Ich sollte das Leben führen, das sich meine Mutter immer gewünscht hatte“	56
Tab. Nr. 10 Ein Telefonanruf als Alibi – doch der Plan hatte einen Haken	56
Tab. Nr. 11 Sie suchte einen Mann – aber sie fand ihren Mörder	56
Tab. Nr. 12 Gesamtvorkommen aller Tempora.....	58

ANHANGSVERZEICHNIS

Anhang I: Ablaut in den drei Stammformen unregelmässiger verben.....	67
Anhang II: Geschichten.....	68

ANHANG I: ABLAUT IN DEN DREI STAMMFORMEN UNREGELMÄSSIGER VERBEN

Lange Vokale sind unterstrichen, nicht unterstrichene Vokale sind kurz.

Vokal Präsensstamm	Vokal Präteritumstamm	Vokal Perfektstamm
ei	i	i
ei	ie	ie
i	a	u
ie	o	o
ie	<u>o</u>	<u>o</u>
e	a	o
e	<u>a</u>	o
e	o	o
<u>e</u>	<u>o</u>	<u>o</u>
i	a	o
<u>e</u>	<u>a</u>	<u>e</u>
e	<u>a</u>	e
<u>a</u>	<u>u</u>	<u>a</u>
a	<u>u</u>	a
<u>a</u>	ie	<u>a</u>
a	ie	a
<u>e</u>	<u>a</u>	<u>o</u>
<u>ü</u>	<u>o</u>	<u>o</u>
<u>ä</u>	<u>o</u>	<u>o</u>
i	o	o
au	ie	au
a	i	a

ANHANG II: GESCHICHTEN

Vom Lotto – Millionär zum Toilettenmann

Die Augen des kleinen Mannes mit dem roten Vollbart strahlen wie die eines Kindes im Angesicht des Weihnachtsbaums. „Danke, Sir“, sagt Bob Bronson und verneigt sich. „Danke. Möge Gott Sie beschützen.“

Überglücklich steckt der 54jährige die Dollarnote in die Hosentasche, die der letzte Gast auf den Blechteller neben dem Waschbecken gelegt hat. „Die meisten, die hierher kommen, nehmen sich nicht einmal die Zeit, sich anschließend die Hände zu waschen, geschweige denn, mir ein Trinkgeld zu geben“, sagt er.

Noch vor 20 Jahren war es Bob Bronson selbst, der mit Trinkgeld nur so um sich warf. Hier ein Zehner, da ein Zehner. Und wenn er besonders gut drauf war, dann ließ er auch schon mal einen Hunderter springen. „Damals“, erinnert er sich mit wehmütigem Blick, „schwamm ich im Geld. Ich drückte auf den Knopf, und die anderen sprangen.“

Eine Million Dollar, den bis dahin höchsten Lotteriegewinn der amerikanischen Geschichte, hatte Bob Bronson am 5. März 1974 gewonnen. „Als ich im Radio die Gewinnzahlen hörte“, erzählt er, während er zwischen zwei Toilettenbecken den vollgespritzten Fußboden aufwischt, „dachte ich, es haut mich vom Küchentisch. Eine Million Dollar. Heute kann sich kaum jemand vorstellen, wieviel Geld das vor 21 Jahren war. Ich dachte: Jetzt bist du so reich wie Henry Ford und kaufst dir die ganze Welt.“

Gleich am nächsten Morgen rannte er – sein Los und die Zeitung mit den Gewinnzahlen in der Hand – zum nächsten Cadillac-Händler, kaufte für 30 000 Dollar den schönsten und chromglänzendsten Wagen, der im Schaufenster stand, um mit ihm zur Lottozentrale zu fahren und seinen Gewinn abzuholen.

Während er aller Welt verkündete, „jetzt bin ich reich und brauche nie wieder zu arbeiten“, prophezeite Ehefrau Maya ihm: „Dieser Gewinn wird dich und unsere Ehe ruinieren.“

Mit beidem sollte sie Recht behalten. Im Eilzugtempo warf Bob Bronson das gewonnene Geld wieder zum Fenster hinaus. Er gab eine rauschende Straßenparty für sämtliche Nachbarn, versuchte sich als Chinchillafarmer, machte einen Waschautomatensalon auf sowie eine Möbelhandlung, fiel schließlich auf einen Anlagebrügger herein, der ihm einredete, Fischköderteiche seien die sicherste und gewinnbringendste Kapitalanlage aller Zeiten. Alles, was der ehemalige Mauerer auch anpackte, ging schief.

Schließlich verkaufte er sein Haus, räumte das, was von seinem Geld übriggeblieben war, vom Konto und stürzte sich Hals über Kopf ins süße Leben. „Von morgen bis abends bin ich durch die Bars gezogen“, erinnert er sich an seine wilde Zeit. „Und dabei lief mir dann eines Tages Lola über den Weg, eine 18-jährige Bardame. Erst hat sie mir den Kopf verdreht, dann hat sie mir das Geld aus der Tasche gezogen: Über 100 000 Dollar hat mir das kleine Luder geklaut. Sogar meine Frau und meine Kinder habe ich ihretwegen verlassen. Und als ich pleite war, da hat sie mir den Stuhl vor die Tür gestellt.“

Aus einer Million Dollar Guthaben waren plötzlich fast 50 000 Dollar Schulden geworden. Um nicht ganz ins soziale Abseits abzurutschen, mußte Bob Bronson sich wieder eine Arbeit suchen. „Doch das war gar nicht so einfach“, erzählt er. „Niemand wollte einen ehemaligen Millionär beschäftigen. Im Gegenteil:

Selbst als ich schon keinen einzigen Cent mehr hatte, kamen die Leute zu mir, um mich anzubetteln. Keiner glaubte, daß ich wirklich pleite war“.

Seit einem halben Jahr hat der heute 54-jährige wieder einen Job: Bob Bronson reinigt entlang der Autobahnen Floridas die Klos. „Rund 1 300 Dollar verdiene ich im Monat“, erzählt er. „Dafür bin ich glücklich – und stolz, mein Geld auf ehrliche Weise zu verdienen. Denn wenn man so schnell hochkommt wie ich und dann wieder nach unten fällt, ist die Gefahr groß, daß man auf die schiefe Bahn gerät.“

Die Bildlegende: Seine Frau Maya und die Kinder ließ er sitzen, als er sich in eine Barfrau verliebt hatte.

„Ich sollte das Leben führen, das sich meine Mutter immer gewünscht hatte“

„Prinzessin“ nannte mich meine Mutter. Sie vergötterte mich, mein Vater erfüllte mir jeden Wunsch. Ich war das einzige Kind. In jedem neuen Kleidchen wurde ich fotografiert, und die Bilder mußten dann von Verwandten bestaunt werden. War ich nicht besonders hübsch, besonders intelligent, einfach das tollste Kind der Welt? Natürlich, wenn es nach meiner Mutter ging, bestand da kein Zweifel.

Eine solche Erziehung macht wohl jeden Menschen eitel. In der Schule war ich frech und arrogant, in der Lehre konnte ich mich nicht einfügen. Zwei Lehrstellen als Floristin schmiß ich hin. Ich konnte es einfach nicht ertragen, mich bevormunden zu lassen, wie ich meinte. Meine Eltern hatten für alles Verständnis. Schließlich machte ich eine Ausbildung zur Bürokauffrau, bei einem Freund meines Vaters, der meine Unpünktlichkeit und Unzuverlässigkeit toleriert.

Nebenbei versuchte ich, eine Karriere als Modell zu starten. Meine Mutter bestärkte mich in meinen Plänen. Sie investierte Unsummen in den Traum von der großen Karriere in Paris. Bezweifelte ein Fotograf mein Talent, ging es zum nächsten.

Mein ganzes Leben drehte sich nur um meine eigene Person. Männern verdrehte ich reihenweise den Kopf, aber irgendwie war ich nie zu einer richtigen Beziehung bereit. Wenn ich heute darüber nachdenke, glaube ich, daß ich überhaupt nicht fähig war, jemand andere zu lieben als mich selbst. Ohne mit der Wimper zu zucken habe ich sehr viele Menschen enttäuscht und verletzt. Ich war blind für die Wünsche und Bedürfnisse anderer.

Und dann kam der Tag, der entscheidend sein sollte für meine Zukunft. Auf dem Weg zu einem Fototermin übersah ich eine rote Ampel und prallte mit meinem Wagen frontal auf einen Laster. Lange Wochen mußte ich im Krankenhaus verbringen. Die Knochenbrüche heilten; schlimmer aber waren für mich die Verletzungen im Gesicht. Ich wurde einige Male operiert, aber ein paar Narben blieben sichtbar.

Als der behandelnde Arzt mir das sagte, bekam ich einen Weinkrampf. Die Narben waren nicht groß, sie ließen sich auch größtenteils überschminken. Für mich aber bedeutete es das absolute Aus. Nie mehr im Leben würde ich Kleider vorführen können, der Traum von der großen Modellkarriere war endgültig ausgeträumt!

Als ich wieder heimkam, verfiel ich in tiefe Depressionen. Ich fand mich häßlich und abstoßend. Schmerzlich wurde mir klar, wie oberflächlich ich immer gewesen war. Und nun hatte diese Oberfläche sichtbare Kratzer bekommen. Die Erkenntnis war bitter, aber was sollte ich tun? Ich hoffte auf meine Mutter. Sie hatte mir in den vergangenen Jahren immer beigegeben. Aber in der schwersten Krise war sie mir keine Hilfe. Sie schleppte Prospekte von Schönheitschirurgen an. Ich aber hatte schon so viele Operationen hinter mir, ich wollte nicht schon wieder unters Messer. Meine Mutter hatte dafür kein Verständnis. Sie drängte mich richtiggehend, mich wieder „menschlich“ machen zu lassen. Da plötzlich wurde mir klar, wie egoistisch die Ziele meiner Mutter in der Wirklichkeit waren. Sie liebte nicht mich, sie liebte das Bild, das sie sich von mir gemacht hatte. Sie projizierte ihre Wünsche und Sehnsüchte auf mich, und ich sollte an ihrer Stelle das Leben führen, das sie sich im Stillen wohl immer gewünscht hatte. Als ich sie darauf ansprach, schrie mich an, was mir einfiel und rauschte empört zur Tür hinaus. Nun stand ich da, allein und unglücklich.

Mir wurde klar, daß ich Hilfe brauchte. Ich wollte lernen, mit meinen Narben zu leben, den sichtbaren und den unsichtbaren. Aber zunächst traute ich mich kaum auf die Straße, ich hatte das Gefühl, alle würden mich anstarren. Seit einigen Wochen gehe ich nun regelmäßig zu einem Psychologen, der mit mir mein ganzes Leben aufarbeitet. Der Elfenbeinturm, in den mich meine Mutter von Kindheit an gesperrt hatte, den will ich für immer hinter mir lassen. Meine Bekanntschaft mit Rainer hilft mir dabei auch. Rainer arbeitet seit einiger Zeit in der gleichen Firma wie ich. Auf den ersten Blick waren wir uns sympathisch. Nach und nach kamen wir uns näher. Ich hielt bewußt Distanz, aber Rainer nahm mir mit seiner liebenswerten Art schnell die Scheu vor einer Beziehung. Ich war erleichtert und glücklich wie noch nie in meinem Leben!

Ein offenes Gespräch mit meinen Eltern hat mir leider nicht weitergeholfen. Ich stieß mit meinen Gefühlen, meiner neuen Lebenssicht, meinem Unbehagen über Vergangenes nur auf Unverständnis. Meine Eltern warfen mir vor, undankbar zu sein, wo sie doch immer nur mein Bestes gewollt hätten. Ja, das weiß ich, aber manchmal wäre etwas weniger wahrscheinlich mehr gewesen. Ich hoffe, daß meine Eltern mich irgendwann verstehen können.

Ein Telefonanruf als Alibi – doch der Plan hatte einen Haken

Es war ein Fall, an dem der berühmte TV-Inspektor Columbo vermutlich seine helle Freude gehabt hätte. Auch bei der deutschen Polizei gibt es eben Beamte, deren Spürsinn sich nicht hinter dem des Fernsehkollegen zu verstecken braucht. Und das sollte dem Täter schließlich zum Verhängnis werden...

Zunächst sah alles wie ein Raubmord aus. Anwalt Wolf Börner (alle Namen geändert) lag erstochen in seiner Villa. Die Schränke waren durchwühlt worden, es fehlte Schmuck, eine Münzsammlung, Bargeld. Das Verbrechen schien auf das Konto einer Diebesbande zu gehen, die seit einiger Zeit die Gegend unsicher machte. Der Anwalt, so die erste Vermutung, hatte die Gangster wohl überrascht, war von ihnen dann in Panik mit einer auf dem Schreibtisch liegenden Schere umgebracht worden.

Aber dann stieß Kommissar Jürgen Wendt auf einige Ungereimtheiten. Die Hintertür war mit dem Brecheisen eher stümperhaft aufgebrochen worden. Außerdem geschah die Tat nachmittags, was völlig untypisch für das Vorgehen der Diebesbande war.

Handelte es sich also doch um einen geplanten Mord, bei dem der Einbruch nur vorgetäuscht war? Jürgen Wendt konzentrierte sich nun auf das nahe Umfeld des Opfers. Tatsächlich gab es da einen Verdächtigen. Sohn Achim Börner stand mit seiner Gebäudereinigungsfirma kurz vor der Pleite. Und mit seinem Vater, das bekannte er freimütig, verstand er sich schon lange nicht sehr gut. Mit der Erbschaft wäre es nun saniert gewesen. Achim Börner hatte allerdings ein Alibi. Er gab an, kurz vor dem Tatzeitpunkt in seinem Büro vom Vater angerufen worden zu sein und ein ausführliches Gespräch gerührt zu haben. Und da er über 400 Kilometer entfernt wohnte, hätte er ja wohl kaum am Tatort gewesen sein können.

Da Wolf Börner sämtliche Anrufe von seinem digitalen Telefon aus registrieren ließ, konnte anhand der Fernmeldeunterlagen festgestellt werden, daß ein solcher Anruf tatsächlich erfolgte. Damit schien der Verdächtige aus dem Schneider zu sein.

Doch so leicht wollte sich Kommissar Wendt nicht geschlagen geben. Grübelnd studierte er stundenlang die Akten – bis ihm ein entscheidendes Detail auffiel. Für den fraglichen Anruf hatte das Fernmeldeamt nämlich nur eine Gebühreneinheit registriert. Und das war bei einem „ausführlichen Gespräch“ über eine so große Entfernung doch seltsam.

Irgend etwas stimmte da nicht, und Jürgen Wendt forderte nun auch die Fernmeldeunterlagen des Sohnes an. Achim Börner fühlte sich inzwischen seiner Sache schon sicher. Sein Plan schien aufzugehen. Nach der Ermordung des Vaters hatte er sich nämlich einfach selbst angerufen. Durch die Anrufweitschaltung, die er in seinem Büro hatte installieren lassen, war automatisch zu einem Geschäftspartner geleitet worden, mit dem er sich dann einige Zeit unterhalten hatte. Damit war das Alibi fast perfekt – aber eben nur fast.

Achim Börner hatte einen Umstand übersehen, der Kommissar Wendt bei seinen Überlegungen nun stutzig machte. Denn bei einer solchen Weitschaltung werden die weiteren Gebühren nicht dem Anrufer, sondern dem Inhaber der Schaltung berechnet.

Mit diesen Erkenntnissen konfrontiert, verwickelte sich Achim Börner im Verhör bald in immer mehr Widersprüche und legte dann auch ein Geständnis ab. Vor Gericht versuchte er zwar den Mord als Affekttat hinzustellen, die er im Streit mit dem Vater begangen hätte. Doch angesichts des ausgeklügelten Planes nahm ihm das Gericht diese Version nicht ab und verurteilte ihn zu lebenslanger Haft.

Sie suchte einen Mann – aber sie fand ihren Mörder

Sie hatte es wahrlich nicht leicht gehabt in ihrem Leben. Nach dem frühen Leukämietod ihres Mannes, einem englischen Offizier, mußte Inge Greenwood ihre sechs Kinder allein großziehen. Nun aber hoffte die 54-jährige Witwe aus dem Sauerland noch einmal auf ein neues Glück zu zweit.

Und es war wohl eine grausame Laune des Schicksals, daß die Frau, die einen Mann suchte, ihren Mörder finden sollte. Denn unter all den vielen Inseraten der Rubrik „Bekannschftsanzeigen“ interessierte sie sich ausgerechnet für jene Annonce, die Siegfried Steidinger in der Wochenzeitung aufgegeben hatte.

Der 46-jährige legte es darauf an, auf diese Weise Frauen kennenzulernen, um sich auf deren Kosten ein angenehmes Leben zu machen. Wenn die Damen dann aber genug von dem Parasiten hatten, zeigte er gewöhnlich sein wahres Gesicht. Zwei Frauen, die ihn vor die Tür setzen wollten, hatte er bereits übel zugerichtet. Wegen schwerer Körperverletzung mußte er deshalb schon Gefängnisstrafen abbrummen.

Davon freilich wußte Inge Greenwood nichts, als sie sich mit Steidinger zu einem ersten Rendezvous verabredete. Und wie schon so oft verstand er es, sein Opfer um den Finger zu wickeln. Bereits acht Tage später zog Steidinger bei der Witwe ein. Doch auch Inge Greenwood wurde bald klar, welch ein Taugenichts sich da bei ihr ins gemachte Nest setzen wollte. Kurzerhand warf sie ihn aus der Wohnung.

Als seine Versuche, die Witwe durch herzerreißende Liebesbriefe umzustimmen, scheiterten, zertrümmerte er wutentbrannt die Scheiben ihres Wagens. Danach reiste er in die Schweiz, um sich von einer früheren Freundin trösten zu lassen.

Doch das Wiedersehen verlief offenbar nicht ganz so, wie er es sich vorgestellt hatte. Denn nur kurze Zeit später tauchte Siegfried Steidinger erneut bei Inge Greenwood auf. Er bat sie für sein Verhalten um Verzeihung. Die Witwe aber wies ihn erneut ab. Von nun an wurde Steidinger nur noch von einem Gedanken beherrscht – sich für die erlittene Schmach zu rächen. Einen Tag später ging er zu einer Gaststätte, wo sich Inge Greenwood angeblich aufhielt. Als er sie dort aber nicht antraf, fuhr er zu ihrer Mutter. Und tatsächlich: Sofort erkannte er das Auto seiner Exfreundin, das vor dem Haus geparkt war. Er zerstach die Reifen, klingelte dann an der Tür.

Inge Greenwood reagierte zunächst erstaunlich souverän. Ohne ihn eines Blickes zu würdigen, ging sie mit Sohn Uwe (25) zum Auto. Dann jedoch zeigte sie Nerven. Immer wieder würgte sie den Motor ab, stieg schließlich aus, um ihren Sohn ans Steuer zu lassen.

Steidinger sah seine Chance gekommen. Von hinten stürzte er sich auf die Frau und schnitt ihr blitzschnell mit dem Messer die Halsschlagader durch. Verzweifelt preßte Uwe die Hände auf die Wunde, um die Blutung zu stillen – vergebens: Die Mutter starb noch in seinen Armen.

Von dem Sohn alarmiert, löste die Polizei sofort eine Ringfahndung nach dem flüchtigen Täter aus. Noch am selben Abend wurde die Siegfried Steidinger gefaßt und verhaftet. Das Gericht verurteilte ihn wegen Mordes zu einer lebenslangen Freiheitsstrafe.

Die Bildlegende: Verzweifelt sitzt Uwe Greenwood auf den Stufen vor dem Landgericht. Der junge Mann mußte als Zeuge aussagen. Die Mutter war in seinen Armen gestorben. Er hatte sie nicht mehr retten können.